

- 67.** Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Velikim vojvodstvom Luksemburg, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg (BLUNSNJ)

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG (BLUNSNJ)

Na podlagi 3. člena ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 1/91 in 45/94) v zvezi z določbami 1. člena ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 33/91 in 21/94) Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih sporazumov nekdanje Jugoslavije z Velikim vojvodstvom Luksemburg, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg:

1. Splošna konvencija o socialnem zavarovanju med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg s Posebnim protokolom, Beograd, 13. 10. 1954, objavljena v Uradnem listu FLRJ – MP, št. 12/56.

2. Spremembe in dopolnitve Splošne konvencije o socialnem zavarovanju med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg z dne 13. 10. 1954, Beograd, 28. 5. 1970, objavljene v Uradnem listu SFRJ – MP, št. 4/72.

3. Administrativni sporazum, Luksemburg, 14. 3. 1972, o uporabi Konvencije o socialnem zavarovanju z dne 13. 10. 1954, sklenjene med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg, ki je bila spremenjena z novelo, podpisano v Beogradu dne 28. 5. 1970, objavljen v Uradnem listu SFRJ – MP, št. 42/74.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/01-66/1

Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

68. Zakon o ratifikaciji Evropskega sporazuma o ureditvi gibanja oseb med državami članicami Sveta Evrope (MESUGS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKEGA SPORAZUMA O UREDITVI GIBANJA OSEB MED DRŽAVAMI ČLANICAMI SVETA EVROPE (MESUGS)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Evropskega sporazuma o ureditvi gibanja oseb med državami članicami Sveta Evrope (MESUGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2001.

Št. 001-22-132/01
Ljubljana, 2. novembra 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI EVROPSKEGA SPORAZUMA O UREDITVI GIBANJA OSEB MED DRŽAVAMI ČLANICAMI SVETA EVROPE (MESUGS)**

1. člen

Ratificira se Evropski sporazum o ureditvi gibanja oseb med državami članicami Sveta Evrope, sestavljen v Parizu dne 13. decembra 1957.

2. člen

Evropski sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi: *

**EUROPEAN AGREEMENT
ON REGULATIONS GOVERNING THE
MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER
STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE**

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,
Desirous of facilitating personal travel between their countries,
Have agreed as follows:

Article 1

1 Nationals of the Contracting Parties, whatever their country of residence, may enter or leave the territory of another Party by all frontiers on presentation of one of the documents listed in the appendix to this Agreement, which is an integral part thereof.

2 The facilities mentioned in paragraph 1 above shall be available only for visits of not more than three months' duration.

3 Valid passports and visas may be required for all visits of more than three months' duration or whenever the territory of another Party is entered for the purpose of pursuing a gainful activity.

4 For the purposes of this Agreement, the term "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by such a Party in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

**EVROPSKI SPORAZUM
O UREDITVI GIBANJA OSEB MED
DRŽAVAMI ČLANICAMI
SVETA EVROPE**

Vlade podpisnice tega sporazuma, članice Sveta Evrope, so se
v želji, da bi osebam olajšale potovanje med svojimi državami,
sporazumele:

1. člen

(1) Državljeni držav pogodbenic lahko ne glede na državo svojega prebivališča ob predložitvi katerega od dokumentov, navedenih v prilogi sporazuma, ki je njegov sestavni del, vstopijo na ozemlje drugih držav pogodbenic in ga zapustijo na vseh mejah.

(2) Olajšave, navedene v prvem odstavku, veljajo le za bivanje, ki ni daljše od treh mesecev.

(3) Veljavni potni listi in vizumi so potrebni za bivanje, daljše od treh mesecev, ali kadar ima oseba namen na ozemlju države pogodbenice opravljati pridobitno dejavnost.

(4) V tem sporazumu izraz "ozemlje" države pogodbenice pomeni, da je ta v izjavi, naslovljeni na generalnega sekretarja Sveta Evrope, natančno določila izraz, s katerim generalni sekretar seznanji vse države pogodbenice.

2. člen

Če ena ali več držav pogodbenic meni, da je to potrebno, se prestop meje dovoli le na uradnih mejnih prehodih.

* Priloga, omenjena v 1. členu sporazuma, je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve v Ministrstvu za zunanje zadeve.

Article 3

The foregoing provisions shall in no way prejudice the laws and regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

Article 4

This Agreement shall not prejudice the provisions of any domestic law and bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to the nationals of other Contracting Parties in respect of the crossing of frontiers.

Article 5

Each Contracting Party shall allow the holder of any of the documents mentioned in the list drawn up by it and embodied in the appendix to this Agreement to re-enter its territory without formality even if his nationality is under dispute.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to forbid nationals of another Party whom it considers undesirable to enter or stay in its territory.

Article 7

Each Contracting Party reserves the option, on grounds relating to *ordre public*, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except insofar as the provisions of Article 5 are concerned. This measure shall immediately be notified to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. The same procedure shall apply as soon as this measure ceases to be operative.

A Contracting Party which avails itself of either of the options mentioned in the preceding paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save insofar as it also applies it in respect of that Party.

Article 8

This Agreement shall be open to the signature of the members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification;
- (b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three members of the Council shall, in accordance with Article 8, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

In the case of any member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or shall ratify it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature or the deposit of the instrument of ratification.

Article 10

After entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to it. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

3. člen

Določbe prejšnjih členov ne posegajo v pravne predpise, ki urejajo bivanje tujcev na ozemlju katere koli države pogodbenice.

4. člen

Ta sporazum ne posega v določbe notranje zakonodaje držav, dvostranskih ali večstranskih pogodb, sporazumov ali dogovorov, ne glede na to, ali ti že veljajo ali pa bodo šele začeli veljati, če vsebujejo ugodnejše pogoje za prestop meje državljanov drugih držav pogodbenic.

5. člen

Vsaka država pogodbenica imetniku katerega koli dokumenta iz seznama, ki je priloga tega sporazuma, dovoli vrnitev na svoje ozemlje brez formalnosti, čeprav bi dvomila o državljanstvu te osebe.

6. člen

Vsaka država pogodbenica si pridrži pravico, da nezazelenemu državljanu druge države pogodbenice ne dovoli vstopa ali bivanja na svojem ozemlju.

7. člen

Vsaka država pogodbenica si pridrži pravico, da zaradi javnega reda, javne varnosti ali zdravja odloži začetek veljavnosti sporazuma ali pa ga začasno za določen čas preneha izvajati z vsemi ali nekaterimi državami pogodbenicami, razen določb 5. člena. Z ukrepom mora nemudoma seznaniti generalnega sekretarja Sveta Evrope, ki o tem obvesti druge pogodbenice. Isti postopek velja tudi ob preklicu tega ukrepa.

Država pogodbenica, ki uporabi eno od možnosti iz prejšnjega odstavka, lahko od druge pogodbenice zahteva izvajanje tega sporazuma le do tiste mere, do katere tudi sama izvaja sporazum v odnosu do te pogodbenice.

8. člen

Ta sporazum je na voljo za podpis vsem članicam Sveta Evrope, ki lahko postanejo pogodbenice:

- (a) s podpisom brez pridržka ratifikacije,
- (b) s podpisom s pridržkom ratifikacije s poznejšo ratifikacijo.

Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

9. člen

Sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po dnevu, ko so tri članice Sveta Evrope v skladu z 8. členom podpisale sporazum brez pridržka ratifikacije ali pa ga ratificirale.

Za vsako državo članico, ki podpiše sporazum brez pridržka ratifikacije ali ga ratificira, začne sporazum veljati prvi dan naslednjega meseca po podpisu sporazuma ali deponiranju listine o ratifikaciji.

10. člen

Ko sporazum začne veljati, lahko odbor ministrov Sveta Evrope vsako državo nečlanico povabi, da pristopi k sporazumu. Tak pristop začne veljati prvi dan naslednjega meseca po mesecu, v katerem je bila deponirana pristopna listina pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

Article 11

Any government wishing to sign or accede to this Agreement which has not yet drawn up its list of the documents mentioned in Article 1, paragraph 1, and appearing in the appendix, shall submit a list of such documents to the Contracting Parties through the Secretary General of the Council of Europe. This list shall be considered to be approved by all the Contracting Parties and shall be added to the appendix to this Agreement if no objection is raised within two months of its transmission by the Secretary General.

The same procedure shall apply if a signatory government wishes to alter the list of documents drawn up by it and embodied in the appendix.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify members of the Council and acceding States:

(a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;

(c) of any notification received in accordance with Article 13 and of its effective date.

Article 13

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 13th day of December 1957, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory governments.

11. člen

Vsaka vlada, ki želi podpisati ta sporazum ali želi pristopiti k njemu in še ni pripravila seznama dokumentov po prvem odstavku 1. člena in navedenega v prilogi, ga mora poslati državam pogodbenicam prek generalnega sekretarja Sveta Evrope. Ta seznam priznajo vse države pogodbenice in se vključi v prilogo tega sporazuma, če v dveh mesecih, ko jim ga pošlje generalni sekretar, ne ugovarja nobena država pogodbenica.

Isti postopek se uporabi, če želi vlada ene izmed držav pogodbenic spremeniti seznam dokumentov, ki ga je pripravila in navedenega v prilogi.

12. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti članice Sveta in pristopne države o:

(a) začetku veljavnosti tega sporazuma in imenih držav članic, ki so sporazum podpisale brez pridržka ratifikacije ali so ga ratificirale;

(b) deponiranju vseh pristopnih listin po 10. členu;

(c) vsakem uradnem obvestilu, prejetem v skladu s 13. členom, in o datumu začetka njegove veljavnosti.

13. člen

Katera koli država pogodbenica lahko preneha izvajati sporazum ob upoštevanju trimesečnega odpovednega roka, kar sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

Da bi to potrdili, so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Parizu 13. decembra 1957 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se shrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vladam podpisnicam.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Republika Slovenija ob deponiranju listine o ratifikaciji Evropskega sporazuma o ureditvi gibanja oseb med državami članicami Sveta Evrope poda naslednjo izjavo:

Skladno s prvim in drugim odstavkom 7. člena Evropskega sporazuma o ureditvi gibanja oseb med državami članicami Sveta Evrope Republika Slovenija ob deponiranju listine o ratifikaciji izjavlja, da Republika Slovenija odlaga uveljavitev sporazuma v odnosu z Republiko Turčijo glede na to, da med njima vzajemno velja vizni režim, razen za imetnike diplomatskih, službenih ali specialnih potnih listov, skladno s sporazumom z dne 29. 11. 1999 med Republiko Slovenijo in Turčijo.

Glede na to Republika Slovenija do nadaljnjega glede Turčije v skladu s 7. členom evropskega sporazuma ne bo izvajala določb prvega in drugega odstavka 1. člena evropskega sporazuma.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/01-29/1

Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

69. Zakon o ratifikaciji Konvencije o nacionalnih osebnih dokumentih pomorščakov (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 108) (MKNODP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O NACIONALNIH OSEBNIH DOKUMENTIH POMORŠČAKOV (KONVENCIJA MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA ŠT. 108) (MKNODP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o nacionalnih osebnih dokumentih pomorščakov (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 108) (MKNODP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2001.

Št. 001-22-130/01
Ljubljana, 2. novembra 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O NACIONALNIH OSEBNIH DOKUMENTIH POMORŠČAKOV (KONVENCIJA MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA ŠT. 108) (MKNODP)****1. člen**

Ratificira se Konvencija o nacionalnih osebnih dokumentih pomorščakov (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 108), sprejeta 13. maja 1958 v Ženevi na 41. zasedanju Generalne konference Mednarodne organizacije dela.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenski jezik glasi:

Convention 108**Konvencija 108****C O N V E N T I O N
CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL
IDENTITY DOCUMENTS****K O N V E N C I J A
O NACIONALNIH OSEBNIH DOKUMENTIH
POMORŠČAKOV**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the reciprocal or international recognition of seafarers' national identity cards, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958:

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 29. aprila 1958 sestala na svojem enainštiridesetem zasedanju in

je sklenila, da sprejme nekatere predloge v zvezi z vzajemnim ali mednarodnim priznavanjem nacionalnih osebnih izkaznic pomorščakov, kar je sedma točka dnevnega reda zasedanja, in

odločila, da se ti predlogi oblikujejo kot mednarodna konvencija,

je trinajstega maja leta tisoč devetsto osemindeset sprejela to konvencijo z naslovom Konvencija o osebnih dokumentih pomorščakov, 1958:

Article 1**1. člen**

1. This Convention applies to every seafarer who is engaged in any capacity on board a vessel, other than a ship of war, registered in a territory for which the Convention is in force and ordinarily engaged in maritime navigation.

1. Ta konvencija velja za vsakega pomorščaka, ki je zaposlen v kateri koli vlogi na ladji, ki ni vojna ladja in je registrirana na ozemlju, za katero velja ta konvencija, in je na običajen način vključena v pomorsko plovbo.

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority in each country after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

2. Ob kakršnem koli dvomu, ali se kategorije oseb po tej konvenciji štejejo za pomorščake, o tem odloči pristojni organ države po posvetovanju z zadevnimi organizacijami ladjarjev in pomorščakov.

Article 2

1. Each Member for which this Convention is in force shall issue to each of its nationals who is a seafarer on application by him a seafarer's identity document conforming with the provisions of Article 4 of this Convention: Provided that, if it is impracticable to issue such a document to special classes of its seafarers, the Member may issue instead a passport indicating that the holder is a seafarer and such passport shall have the same effect as a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

2. Each Member for which this Convention is in force may issue a seafarer's identity document to any other seafarer either serving on board a vessel registered in its territory or registered at an employment office within its territory who applies for such a document.

Article 3

The seafarer's identity document shall remain in the seafarer's possession at all times.

Article 4

1. The seafarer's identity document shall be designed in a simple manner, be made of durable material, and be so fashioned that any alterations are easily detectable.

2. The seafarer's identity document shall contain the name and title of the issuing authority, the date and place of issue, and a statement that the document is a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

3. The seafarer's identity document shall include the following particulars concerning the bearer:

- (a) full name (first and last names where applicable);
- (b) date and place of birth;
- (c) nationality;
- (d) physical characteristics;
- (e) photograph; and
- (f) signature or, if bearer is unable to sign, a thumb-print.

4. If a Member issues a seafarer's identity document to a foreign seafarer it shall not be necessary to include any statement as to his nationality, nor shall any such statement be conclusive proof of his nationality.

5. Any limit to the period of validity of a seafarer's identity document shall be clearly indicated therein.

6. Subject to the provisions of the preceding paragraphs the precise form and content of the seafarer's identity document shall be decided by the Member issuing it, after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

7. National laws or regulations may prescribe further particulars to be included in the seafarer's identity document.

Article 5

1. Any seafarer who holds a valid seafarer's identity document issued by the competent authority of a territory for which this Convention is in force shall be readmitted to that territory.

2. The seafarer shall be so readmitted during a period of at least one year after any date of expiry indicated in the said document.

Article 6

1. Each Member shall permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document, when entry is requested for temporary shore leave while the ship is in port.

2. člen

1. Članica, za katero velja ta konvencija, izda svojemu državljanu, ki je pomorščak in predloži vlogo, osebni dokument pomorščaka, ki je v skladu z določbami 4. člena te konvencije; če izdaja takega dokumenta za nekatere razrede pomorščakov ni smiselna, lahko članica namesto tega izda potni list, v katerem je navedeno, da je imetnik pomorščak in da ima tak potni list za namene te konvencije enak učinek kot osebni dokument pomorščaka.

2. Članica, za katero velja ta konvencija, lahko izda osebni dokument pomorščaka kateremu koli drugemu pomorščaku, ki je zaposlen na ladji, registrirani na njenem ozemlju, ali je vpisan na uradu za zaposlovanje na njenem ozemlju in zaprosi za tak dokument.

3. člen

Pomorščak mora vedno imeti osebni dokument pomorščaka pri sebi.

4. člen

1. Osebni dokument pomorščaka mora biti preprosto oblikovan, narejen iz obstojnega materiala in izdelan tako, da je mogoče zlahka odkriti spremembe.

2. Osebni dokument pomorščaka mora vsebovati ime in naslov organa, ki ga je izdal, datum in kraj izdaje ter navedbo, da je ta dokument osebni dokument pomorščaka za namene te konvencije.

3. Osebni dokument pomorščaka mora vsebovati naslednje osebne podatke o imetniku:

- a) polno ime (ime in priimek, kjer je označeno);
- b) datum in kraj rojstva;
- c) državljanstvo;
- d) osebni opis;
- e) fotografijo in
- f) podpis, ali če se imetnik ne more podpisati, njegov prstni odtis.

4. Če članica izda osebni dokument pomorščaka tujemu pomorščaku, ni nujno, da vsebuje navedbo njegovega državljanstva, taka navedba pa ni odločilni dokaz o njegovem državljanstvu.

5. Omejitev veljavnosti osebnega dokumenta pomorščaka mora biti v njem jasno označena.

6. Ob upoštevanju določb prejšnjih odstavkov mora članica, ki izda osebni dokument pomorščaka, natančno določiti njegovo obliko in vsebino po posvetovanju z zadevnimi organizacijami ladjarjev in pomorščakov.

7. Nacionalni zakoni oziroma predpisi lahko predpišejo druge podatke, ki jih mora vsebovati osebni dokument pomorščaka.

5. člen

1. Pomorščaku, ki je imetnik veljavnega osebnega dokumenta pomorščaka, ki ga je izdal pristojni organ na ozemlju, za katero velja ta konvencija, mora biti omogočena vrnitev na to ozemlje.

2. Pomorščaku mora biti omogočena vrnitev v obdobju najmanj enega leta po katerem koli datumu prenehanja veljavnosti, označenem v omenjenem dokumentu.

6. člen

1. Članica dovoli vstop na ozemlje, za katero velja ta konvencija, pomorščaku, ki je imetnik veljavnega osebnega dokumenta pomorščaka, kadar se vstop zahteva zaradi kratkotrajnega odhoda na obalo, medtem ko je ladja v pristanišču.

2. If the seafarer's identity document contains space for appropriate entries, each Member shall also permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document when entry is requested for the purpose of—

(a) joining his ship or transferring to another ship;

(b) passing in transit to join his ship in another country or for repatriation; or

(c) any other purpose approved by the authorities of the Member concerned.

3. Any Member may, before permitting entry into its territory for one of the purposes specified in the preceding paragraph, require satisfactory evidence, including documentary evidence, from the seafarer, the owner or agent concerned, or from the appropriate consul, of a seafarer's intention and of his ability to carry out that intention. The Member may also limit the seafarer's stay to a period considered reasonable for the purpose in question.

4. Nothing in this Article shall be construed as restricting the right of a Member to prevent any particular individual from entering or remaining in its territory.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratifications has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an Act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation should not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

2. Če je v osebem dokumentu pomorščaka prostor za vpis vstopa, dovoli članica imetniku veljavnega osebnega dokumenta pomorščaka vstopov na ozemlje, za katero velja ta konvencija, tudi kadar zahteva vstop zaradi:

a) vkrcanja na svojo ladjo ali premestitve na drugo ladjo;

b) tranzitnega potovanja zaradi vkrcanja na svojo ladjo v drugi državi ali zaradi vrnitve v matično državo ali

c) katerega koli drugega razloga, ki ga odobrijo organi te članice.

3. Članica lahko, preden dovoli vstop na svoje ozemlje iz enega od razlogov, iz prejšnjega odstavka, zahteva od pomorščaka, ladjarja ali njegovega agenta ali ustreznega konzula, zadostne dokaze, vključno z dokumentarnim gradivom, o pomorščakovem namenu in njegovi zmožnosti, da bo ta namen izpolnil. Članica lahko pomorščakovo bivanje tudi omeji na obdobje, ki se šteje kot ustrezno za ta namen.

4. Ničesar v tem členu ni mogoče razlagati kot omejitev pravice članice, da kateremu koli posamezniku prepreči vstop na svoje ozemlje ali zadrževanje na njem.

7. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

8. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevu, ko sta bili pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Zatem začne ta konvencija veljati za vsako članico dvanajst mesecev po dnevu, ko je bila ratifikacija registrirana.

9. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po preteku desetih let od dneva, ko je prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Taka odpoved začne učinkovati šele eno leto po dnevu, ko je bila registrirana.

2. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu po izteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi po tem členu, ostane zavezana za naslednje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove po izteku vsakega desetletnega obdobja.

10. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki so mu jih poslale članice organizacije.

2. Ko generalni direktor uradno obvesti članice organizacije o registraciji druge ratifikacije, ki mu je bila poslana, jih opozori na datum začetka veljavnosti te konvencije.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

11. člen

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov vse podatke o vseh ratifikacijah in odpovedih, ki jih je registriral v skladu z določbami prejšnjih členov, zaradi registracije v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

12. člen

Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži Generalni konferenci poročilo o uporabi te konvencije, kadar meni, da je to potrebno, in prouči, ali je primerno na dnevni red konference uvrstiti vprašanje njene celotne ali delne spremembe.

13. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki to konvencijo v celoti ali delno spreminja, in če z novo konvencijo ni drugače določeno,

(a) nova spremenjena konvencija, ki jo ratificirajo posamezne članice, povzroči *ipso iure* takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na določbe 9. člena zgoraj, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

(b) od dneva, ko začne veljati nova spremenjena konvencija, ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v svoji sedanjni obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

14. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbita Ministrstvo za promet ter Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/01-15/1

Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

70. Zakon o ratifikaciji Konvencije o zaposlovanju ter delovnih pogojih in življenjskih razmerah izvajalcev zdravstvene nege (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 149) (MKZIZN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ZAPOSLOVANJU TER DELOVNIH POGOJIH IN ŽIVLJENJSKIH RAZMERAH IZVAJALCEV ZDRAVSTVENE NEGE (KONVENCIJA MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA ŠT. 149) (MKZIZN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o zaposlovanju ter delovnih pogojih in življenjskih razmerah izvajalcev zdravstvene nege (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 149) (MKZIZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2001.

Št. 001-22-131/01
Ljubljana, 2. novembra 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ZAPOSLOVANJU TER DELOVNIH POGOJIH IN ŽIVLJENJSKIH RAZMERAH IZVAJALCEV ZDRAVSTVENE NEGE (KONVENCIJA MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA ŠT. 149) (MKZIZN)

1. člen

Ratificira se Konvencija o zaposlovanju ter delovnih pogojih in življenjskih razmerah izvajalcev zdravstvene nege (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 149), sprejeta 21. junija 1977 v Ženevi na 63. zasedanju Generalne konference Mednarodne organizacije dela.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenski jezik glasi:

Convention 149

**C O N V E N T I O N
C O N C E R N I N G E M P L O Y M E N T A N D
C O N D I T I O N S O F W O R K A N D L I F E O F
N U R S I N G P E R S O N N E L**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-third Session on 1 June 1977, and

Recognising the vital role played by nursing personnel, together with other workers in the field of health, in the protection and improvement of the health and welfare of the population, and

Recognising that the public sector as an employer of nursing personnel should play an active role in the improvement of conditions of employment and work of nursing personnel, and

Noting that the present situation of nursing personnel in many countries, in which there is a shortage of qualified persons and existing staff are not always utilised to best effect, is an obstacle to the development of effective health services, and

Konvencija 149

**K O N V E N C I J A
O Z A P O S L O V A N J U T E R D E L O V N I H P O G O J I H I N
Ž I V L J E N J S K I H R A Z M E R A H I Z V A J A L C E V
Z D R A V S T V E N E N E G E**

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je sestala 1. junija 1977 na svojem triinšestdesetem zasedanju,

zavedajoč se življenjsko pomembne vloge izvajalcev zdravstvene nege, skupaj z drugimi delavci na področju zdravstva, pri varovanju in izboljšanju zdravja in blaginje prebivalstva in

zavedajoč se, da bi moral javni sektor kot delodajalec izvajalcev zdravstvene nege igrati dejavno vlogo pri izboljševanju pogojev zaposlovanja in delovnih razmer izvajalcev zdravstvene nege, in

upoštevajoč, da sedanje stanje izvajalcev zdravstvene nege v številnih državah, v katerih primanjkuje strokovno usposobljenega osebja in v katerih se obstoječe osebje ne uporablja vedno najbolj učinkovito, ovira razvoj učinkovitih zdravstvenih storitev, in

Recalling that nursing personnel are covered by many international labour Conventions and Recommendations laying down general standards concerning employment and conditions of work, such as instruments on discrimination, on freedom of association and the right to bargain collectively, on voluntary conciliation and arbitration, on hours of work, holidays with pay and paid educational leave, on social security and welfare facilities, and on maternity protection and the protection of workers' health, and

Considering that the special conditions in which nursing is carried out make it desirable to supplement the above-mentioned general standards by standards specific to nursing personnel, designed to enable them to enjoy a status corresponding to their role in the field of health and acceptable to them, and

Noting that the following standards have been framed in co-operation with the World Health Organisation and that there will be continuing co-operation with that Organisation in promoting and securing the application of these standards, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to employment and conditions of work and life of nursing personnel, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, the following Convention, which may be cited as the Nursing Personnel Convention, 1977.

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "nursing personnel" includes all categories of persons providing nursing care and nursing services.

2. This Convention applies to all nursing personnel, wherever they work.

3. The competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, where such organisations exist, establish special rules concerning nursing personnel who give nursing care and services on a voluntary basis; these rules shall not derogate from the provisions of Article 2, paragraph 2 (a), Article 3, Article 4 and Article 7 of this Convention.

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall adopt and apply, in a manner appropriate to national conditions, a policy concerning nursing services and nursing personnel designed, within the framework of a general health programme, where such a programme exists, and within the resources available for health care as a whole, to provide the quantity and quality of nursing care necessary for attaining the highest possible level of health for the population.

2. In particular, it shall take the necessary measures to provide nursing personnel with—

(a) education and training appropriate to the exercise of their functions; and

(b) employment and working conditions, including career prospects and remuneration,

opominjajoč, da so izvajalci zdravstvene nege zaščiteni s številnimi mednarodnimi konvencijami dela in priporočili, ki opredeljujejo splošne standarde zaposlovanja in delovne razmere, kot so instrumenti o diskriminaciji, svobodi združenja in pravici do kolektivnega dogovarjanja, prostovoljni spravi in arbitraži, delovnem času, plačanem letnem dopustu in plačanem študijskem dopustu, socialni varnosti in storitvah socialnega skrbstva, zaščiti materinstva in varovanja zdravja delavcev, in

upoštevajoč, da posebne okoliščine, v katerih se izvaja zdravstvena nega, izražajo potrebo, da bi se zgoraj navedeni splošni standardi dopolnili s posebnimi standardi za izvajalce zdravstvene nege, ki bi bili oblikovani tako, da bi jim omogočili status, ki bi ustrezal njihovi vlogi na področju zdravstva in bil zanje sprejemljiv, in

upoštevajoč, da so bili naslednji standardi oblikovani v sodelovanju s Svetovno zdravstveno organizacijo in da se bo sodelovanje s to organizacijo nadaljevalo pri spodbujanju in zagotavljanju njihovega izvajanja, in

odločena, da sprejme nekatere predloge o zaposlovanju ter delovnih pogojih in življenjskih razmerah izvajalcev zdravstvene nege, kar je šesta točka dnevnega reda zasedanja, ter

določujoč, da so ti predlogi v obliki mednarodne konvencije,

sprejema dne enaindvajsetega junija leta tisoč devetsto sedeminsedemdeset naslednjo konvencijo, ki se imenuje Konvencija o izvajalcih zdravstvene nege, 1977:

1. člen

1. V tej konvenciji zajema izraz "izvajalci zdravstvene nege" vse kategorije oseb, ki zagotavljajo zdravstveno nego in storitve zdravstvene nege.

2. Ta konvencija velja za vse izvajalce zdravstvene nege ne glede na to, kje delajo.

3. Pristojni organ lahko po posvetovanju z zadevnimi organizacijami delodajalcev in delavcev, kjer take organizacije obstajajo, uvede posebna pravila za izvajalce zdravstvene nege, ki izvajajo zdravstveno nego in storitve zdravstvene nege prostovoljno. Ta pravila ne smejo odstopati od določb v točki a) drugega odstavka 2. člena, 3. člena, 4. člena in 7. člena te konvencije.

2. člen

1. Vsaka članica, ki ratificira to konvencijo, mora v okviru splošnega zdravstvenega programa, kjer taki programi so, in v obsegu razpoložljivih sredstev za celotno zdravstveno varstvo sprejeti in uporabljati, skladno z razmerami v državi, politiko storitev in imenovanih izvajalcev zdravstvene nege, da bi zagotovila obseg in kakovost zdravstvene nege, potrebne za doseganje najvišje možne ravni zdravja prebivalstva.

2. Sprejeti mora predvsem potrebne ukrepe, s katerimi izvajalcem zdravstvene nege zagotovi:

(a) ustrezno izobraževanje in usposabljanje glede na naloge, ki jih opravljajo, in

(b) pogoje zaposlovanja in delovne razmere, vključno z možnostmi napredovanja in primerno plačilo,

which are likely to attract persons to the profession and retain them in it.

3. The policy mentioned in paragraph 1 of this Article shall be formulated in consultation with the employers' and workers' organisations concerned, where such organisations exist.

4. This policy shall be co-ordinated with policies relating to other aspects of health care and to other workers in the field of health, in consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

Article 3

1. The basic requirements regarding nursing education and training and the supervision of such education and training shall be laid down by national laws or regulations or by the competent authority or competent professional bodies, empowered by such laws or regulations to do so.

2. Nursing education and training shall be co-ordinated with the education and training of other workers in the field of health.

Article 4

National laws or regulations shall specify the requirements for the practice of nursing and limit that practice to persons who meet these requirements.

Article 5

1. Measures shall be taken to promote the participation of nursing personnel in the planning of nursing services and consultation with such personnel on decisions concerning them, in a manner appropriate to national conditions.

2. The determination of conditions of employment and work shall preferably be made by negotiation between employers' and workers' organisations concerned.

3. The settlement of disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment shall be sought through negotiations between the parties or, in such a manner as to ensure the confidence of the parties involved, through independent and impartial machinery such as mediation, conciliation and voluntary arbitration.

Article 6

Nursing personnel shall enjoy conditions at least equivalent to those of other workers in the country concerned in the following fields:

(a) hours of work, including regulation and compensation of overtime, inconvenient hours and shift work;

- (b) weekly rest;
- (c) paid annual holidays;
- (d) educational leave;
- (e) maternity leave;
- (f) sick leave;
- (g) social security.

kar bo verjetno pritegnilo osebe v ta poklic in jih v njem tudi zadržalo.

3. Politika, omenjena v prvem odstavku tega člena, mora biti oblikovana po posvetovanju z zadevnimi organizacijami delodajalcev in delavcev, kjer take organizacije obstajajo.

4. Ta politika mora biti usklajena s politikami, ki se nanašajo na druge vidike zdravstvenega varstva in druge delavce s področja zdravstva, po posvetovanju z zadevnimi organizacijami delodajalcev in delavcev.

3. člen

1. Osnovne zahteve glede izobraževanja in usposabljanja iz zdravstvene nege ter nadzora nad tovrstnim izobraževanjem in usposabljanjem so predpisane z nacionalnimi zakoni oziroma predpisi, ali jih predpiše pristojni organ ali pristojna strokovna telesa, ki jih za to pooblastijo ustrezni zakoni oziroma predpisi.

2. Izobraževanje in usposabljanje iz zdravstvene nege morata biti usklajeni z izobraževanjem in usposabljanjem drugih delavcev s področja zdravstva.

4. člen

Nacionalni zakoni oziroma predpisi morajo določati zahteve za izvajanje zdravstvene nege in omejiti to dejavnost na osebe, ki izpolnjujejo te zahteve.

5. člen

1. Sprejeti je treba ukrepe za spodbujanje sodelovanja izvajalcev zdravstvene nege pri načrtovanju zdravstvenih storitev in posvetovanju z njimi o odločitvah, ki jih zadevajo, skladno z razmerami v državi.

2. Določanje pogojev zaposlovanja in delovnih razmer naj poteka v obliki pogajanj med zadevnimi organizacijami delodajalcev in delavcev.

3. Reševanje sporov v zvezi z določanjem pogojev zaposlovanja mora potekati s pogajanjem med stranmi ali z neodvisnimi in nepristranskimi sredstvi, kot so posredovanje, sprava in prostovoljna arbitraža, da se zagotovi zaupanje vseh vpletenih strani.

6. člen

Izvajalcem zdravstvene nege je treba omogočiti vsaj enake razmere, kot jih imajo drugi delavci v državi, na naslednjih področjih:

(a) delovni čas, vključno z ureditvijo in nadomestili za nadurno delo, delo izven rednega delovnega časa in delo v izmenah,

- (b) tedenski počitek,
- (c) plačani letni dopust,
- (d) študijski dopust,
- (e) porodniški dopust,
- (f) odsotnost z dela zaradi bolezni,
- (g) socialna varnost.

Article 7

Each Member shall, if necessary, endeavour to improve existing laws and regulations on occupational health and safety by adapting them to the special nature of nursing work and of the environment in which it is carried out.

Article 8

The provisions of this Convention, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, works rules, arbitration awards, court decisions, or in such other manner consistent with national practice as may be appropriate under national conditions, shall be given effect by national laws or regulations.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratifications has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an Act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation should not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

7. člen

Vsaka članica si mora prizadevati, če je potrebno, da izboljša obstoječe zakone in predpise o zdravju in varnosti pri delu z njihovo prilagoditvijo posebnostim dela v zdravstveni negi ter okolju, v katerem se ta izvaja.

8. člen

Določbe te konvencije se uresničujejo z nacionalnimi zakoni oziroma predpisi, razen če se uresničujejo drugače s kolektivnimi pogodbami, splošnimi akti delodajalcev, arbitražnimi razsodbami, sodnimi odločbami ali kako drugače v skladu s prakso v državi.

9. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

10. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevu, ko sta bili pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Za tem začne ta konvencija veljati za vsako članico dvanajst mesecev po dnevu, ko je bila ratifikacija registrirana.

11. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po preteku desetih let od dneva, ko je prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Taka odpoved začne učinkovati šele eno leto po dnevu, ko je bila registrirana.

2. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu po izteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi po tem členu, ostane zavezana za naslednje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove po izteku vsakega desetletnega obdobja.

12. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki so mu jih poslale članice organizacije.

2. Ko generalni direktor uradno obvesti članice organizacije o registraciji druge ratifikacije, ki mu je bila poslana, jih opozori na datum začetka veljavnosti te konvencije.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

13. člen

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov vse podatke o vseh ratifikacijah in odpovedih, ki jih je registriral v skladu z določbami prejšnjih členov, zaradi registracije v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

14. člen

Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži Generalni konferenci poročilo o uporabi te konvencije, kadar meni, da je to potrebno, in prouči, ali je primerno na dnevni red konference uvrstiti vprašanje njene celotne ali delne spremembe.

15. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki to konvencijo v celoti ali delno spreminja, in če z novo konvencijo ni drugače določeno,

(a) nova spremenjena konvencija, ki jo ratificirajo posamezne članice, povzroči *ipso iure* takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na določbe 11. člena zgoraj, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

(b) od dneva, ko začne veljati nova spremenjena konvencija, ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v svoji sedanjih obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

16. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbita Ministrstvo za zdravje ter Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 101-01/01-13/1

Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

71. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije (BFRZP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE (BFRZP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije (BFRZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2001.

Št. 001-22-129/01
Ljubljana, 2. novembra 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE (BFRZP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije, podpisan v Parizu dne 20. julija 1998.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
O ZRAČNEM PROMETU MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE FRANCIJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Francije, v nadaljevanju imenovani pogodbenici,

ki sta podpisnici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944;

v želji, da skleneta dodatni sporazum k navedeni konvenciji za uvedbo zračnega prometa med državama,

sta se dogovorili o naslednjem:

1. člen
DEFINICIJE

Izrazi v tem sporazumu, razen kadar je drugače določeno, imajo naslednji pomen:

1. Izraz "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 ter vključuje vse spremembe te konvencije, ki so začele veljati v skladu z njenim 94. (a) členom ter sta jih ratificirali obe pogodbenici; vse priloge ter vse spremembe teh prilog, sprejete na podlagi 90. člena te konvencije, če te priloge ali te spremembe veljajo za obe pogodbenici.

2. Izraz "pristojni organi" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Upravo Republike Slovenije za zračno plovbo, in za Republiko Francijo Generalno direkcijo za civilno letalstvo ali katerokoli drugo osebo ali

**A C C O R D
RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
SLOVENIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française désignés ci-après les Parties contractantes.

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et;

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de l'établissement de services aériens entre leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1
DEFINITIONS

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulations contraires:

1. Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend: tout amendement à cette Convention qui est entré en vigueur en application de son article 94 (a) et a été ratifié par les deux Parties contractantes; toute Annexe ou tout amendement à une Annexe adopté conformément à l'article 90 de cette Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement a pris effet à l'égard des deux Parties contractantes.

2. L'expression "Autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la République de Slovénie, le Ministère des Transports et des Communications, Autorité de l'Aviation Civile, et, en ce qui concerne la République française, la

telo, ki ga ena od pogodbenic pooblasti za opravljanje kate-re od nalog, ki jih sedaj opravlja slovensko Ministrstvo za promet in zveze, Uprava Republike Slovenije za zračno plo-vbo, ali francoska Generalna direkcija za civilno letalstvo.

3. Izraz "določeni letalski prevoznik" pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki je določen in pooblaščen v skladu s 4. členom tega sporazuma.

4. Izraz "ozemlje" ima pomen, ki je določen v 2. členu konvencije.

5. Izrazi "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "letalski prevoznik", "pristanek v nekomercialne namene" imajo pomen, ki je določen v 96. členu konvencije.

6. Izraz "določene proge" pomeni proge, navedene v tabeli prog, ki je priloga tega sporazuma.

7. Izraz "dogovorjeni promet" pomeni mednarodni zračni promet, ki se lahko v skladu z določbami tega sporazuma uvede na določenih progah.

8. Izraz "tarifa" pomeni tarifo ali ceno za prevoz potnikov in njihove prtljage in/ali blaga (z izjemo poštnih pošiljk) v rednem zračnem prometu, ki jo uporabljajo letalski prevozniki ter njihovi agenti, ter pogoje za veljavnost teh tarif ali cen.

9. Izraz "priloga" pomeni prilogo k temu sporazumu ali vsako drugo prilogo, ki je bila spremenjena v skladu z določbami 22. člena tega sporazuma. Te priloge so sestavni del tega sporazuma.

2. člen

DOLOČBE ČIKAŠKE KONVENCIJE, KI VELJAJO ZA MEDNARODNI ZRAČNI PROMET

Pri izvajanju tega sporazuma pogodbenici upoštevata določbe konvencije, če se te določbe nanašajo na mednarodni zračni promet.

3. člen

PODELITEV PRAVIC

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici naslednje pravice, ki se nanašajo na celotni redni in posebni mednarodni zračni promet:

a) prelet ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravica do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene.

2. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice zaradi uvedbe in opravljanja mednarodnega zračnega prometa na progah, določenih v tabeli prog, ki je priloga tega sporazuma. Za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah se letalskemu prevozniku, ki ga določi vsaka od pogodbenic, prizna poleg pravic, navedenih v 1. odstavku tega člena, pravica do pristanka na ozemlju druge pogodbenice na mestih, navedenih na določenih progah, za vkrcanje ali izkrcanje potnikov, blaga ali pošte pri kombiniranem prometu, ki so namenjeni na ozemlje ali prihajajo z ozemlja pogodbenice, ki ga je določila.

Direction Générale de l'Aviation Civile, ou toute personne ou tout organisme qui serait habilité par l'une des Parties contractantes à assurer l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par le Ministère des Transports et des Communications, Autorité de l'Aviation Civile slovène ou par la Direction Générale de l'Aviation Civile française.

3. L'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

4. Le terme "territoire" s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention.

5. Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien", "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'article 96 de la Convention.

6. L'expression "routes spécifiées" signifie les routes établies dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

7. L'expression "services agréés" signifie les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées.

8. Le terme "tarif" signifie tarif ou prix pour le transport de passagers et de leurs bagages, et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers, appliqués par des entreprises de transport aérien, y compris par leurs agents, et les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs ou prix.

9. Le terme "Annexe" désigne l'Annexe au présent Accord ou toute autre Annexe modifiée conformément aux dispositions de l'article 22 du présent Accord. Ces Annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article 2

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES AUX SERVICES AERIENS INTERNATIONAUX

En appliquant le présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne l'ensemble de ses services aériens internationaux réguliers et non-réguliers:

a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) effectuer des escales à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement et de l'accomplissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées au tableau des routes annexé au présent Accord. Pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouira, outre des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués sur les routes spécifiées afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier sur des services mixtes à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante l'ayant désignée.

3. Ni možno nobeno tolmačenje določb tega sporazuma, po katerem bi imel določeni letalski prevoznik ene pogodbenice pravico, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali na osnovi najemne pogodbe vkrca potnike, blago ali pošto, namenjene v kakšen drug kraj na ozemlju druge pogodbenice.

4. Za izvajanje določb tega sporazuma ima vsaka od pogodbenic pravico, da določi, katere zračne poti nad njenim ozemljem mora uporabljati in na katerih letališčih sme pristajati določeni letalski prevoznik druge pogodbenice. Določeni letalski prevoznik vsake pogodbenice bo imel pravico do obravnavanja, ki bo vsaj enako ugodno kot tisto, do katerega je upravičen prevoznik druge pogodbenice ali vsak drug prevoznik, ki zagotavlja podoben mednarodni zračni promet.

4. člen

DOLOČITEV IN DOVOLJENJE ZA OPRAVLJANJE PROMETA LETALSKIH PREVOZNIKOV

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega letalskega prevoznika za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah. O svoji izbiri obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti.

2. Ko ena od pogodbenic prejme obvestilo o določitvi letalskega prevoznika, pristojni organi druge pogodbenice, razen v primerih, določenih v 3. in 4. odstavku tega člena, brez odlašanja izdajo letalskemu prevozniku, ki je bil določen v skladu z določbami 1. odstavka tega člena, vsa potrebna dovoljenja za opravljanje prometa.

3. Vsaka pogodbenica ima pravico, da odkloni določitev iz tega člena ali da določi pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za to, da lahko določeni letalski prevoznik uveljavlja pravice iz 3. člena tega sporazuma, v vseh primerih, ko ta pogodbenica meni, da nima dokazov, da je lastništvo ali dejanski nadzor nad tem letalskim prevoznikom v rokah pogodbenice, ki ga je določila, ali njenih državljanov.

4. Za zagotovitev pravičnih in enakih možnosti lahko pristojni organi ene od pogodbenic zahtevajo, da letalski prevoznik, ki ga je določila druga pogodbenica, za uveljavljanje pravic iz 3. člena v vsakem trenutku dokaže, da je sposoben izpolnjevati določbe tega sporazuma ter pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki veljajo pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa za letalskega prevoznika, ki ga je določila ta pogodbenica.

5. Ko je letalski prevoznik tako določen in dobi dovoljenje, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, destinés à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Pour l'application des dispositions du présent article, chaque Partie contractante a le droit de spécifier quels itinéraires doivent être suivis au-dessus de son territoire et quels aéroports peuvent être utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante bénéficiera en la matière d'un traitement au moins aussi favorable que celui appliqué à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou à toute autre entreprise de transport aérien assurant des services internationaux similaires.

Article 4

DESIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AERIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées. Cette désignation est effectuée par la voie diplomatique.

2. Dès réception de la désignation d'une entreprise de transport aérien par l'une des Parties contractantes, et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorisations d'exploitations nécessaires.

3. Chaque partie contractante a le droit de refuser la désignation prévue au présent article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante estime ne pas avoir la preuve que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise concernée ou de ses ressortissants.

4. De façon à garantir des chances justes et égales, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante apporte à tout moment, s'agissant de l'exploitation des droits figurant à l'article 3 du présent Accord, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux dispositions du présent Accord et aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués à l'entreprise de transport aérien désignée par cette Partie contractante pour l'exploitation de services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services agréés sous réserve du respect des dispositions du présent Accord.

5. člen

PREKLIC ALI ZAČASNA USTAVITEV DOVOLJENJA ZA
OPRAVLJANJE PROMETA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje pravic iz tega sporazuma določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti za uresničevanje teh pravic take pogoje, ki se ji zdijo potrebni:

– v vseh primerih, ko meni, da nima dokazov, da je lastništvo ali dejanski nadzor nad tem prevoznikom v rokah pogodbenice, ki ga je določila, ali njenih državljanov;

– v vseh primerih, ko ta prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki je odobrila te pravice, ali ni sposoben izpolniti določb 4. odstavka 4. člena;

– v vseh primerih, ko ta prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Ta pravica se uporablja le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če so takojšen preklic, ustavitev uresničevanja ali uveljavitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujni za preprečitev nadaljnjega kršenja omenjenih zakonov in predpisov ali določb tega sporazuma. Posvetovanje se mora opraviti v tridesetih (30) dneh od trenutka, ko ena od pogodbenic to zahteva, razen če ni dogovorjeno drugače.

6. člen

NAČELA, KI UREJAJO OPRAVLJANJE
DOGOVORJENEGA PROMETA

1. Vsaka od pogodbenic zagotavlja določenim letalskim prevoznikom obeh pogodbenic enake in pravične možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa, ki ga obravnava ta sporazum. Vsaka od pogodbenic se mora prepričati, da letalski prevoznik, ki ga je bila določila, deluje v spoštovanju tega načela.

2. Za opravljanje dogovorjenega prometa se vsaka od pogodbenic prepriča, ali letalski prevoznik, ki ga določi, upošteva interese letalskega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, ter da neupravičeno ne opravlja prometa, ki ga zagotavlja le-ta na vseh ali na delu skupnih prog.

3. Dogovorjeni promet, ki ga opravljajo določeni letalski prevozniki pogodbenic, mora biti prilagojen zahtevam javnosti po prevozu na določenih progah ter mora prvenstveno nuditi po primernem količniku zasedenosti, ki ustreza tarifam, določenim v skladu z določbami 17. člena tega sporazuma, kapaciteto, ki ustreza sedanjim in smiselno predvidljivim potrebam po prevozu potnikov, blaga ali pošte, tako da spodbuja skladen in ekonomsko uravnotežen razvoj letalskega prometa med ozemljema držav pogodbenic.

4. Zgoraj omenjena kapaciteta se enakomerno razporedi med določenima letalskima prevoznikoma pogodbenic, ki opravljata dogovorjeni promet.

Article 5

REVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION
D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits octroyés par le présent Accord, ou d'imposer pour l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaires:

– dans tous les cas où elle estime ne pas avoir la preuve que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou de ses ressortissants;

– dans tous les cas où cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé ces droits ou n'est pas en mesure de satisfaire aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4;

– dans tous les cas où cette entreprise n'exploite pas les services agréés dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent se tenir dans les trente (30) jours suivants la date de leur demande par l'une des Parties contractantes, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

Article 6

PRINCIPES REGISSANT L'EXPLOITATION DES
SERVICES AGREES

1. Chaque Partie contractante garantit aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, la possibilité de bénéficier de chances justes et équitables pour l'exploitation des services agréés visés par le présent Accord. Chaque Partie contractante s'assure que l'entreprise de transport aérien qu'elle a désignée opère dans des conditions permettant le respect de ce principe.

2. Pour l'exploitation des services agréés, chaque Partie contractante s'assure que l'entreprise de transport aérien qu'elle désigne prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière sur la totalité ou une partie des routes communes.

3. Les services agréés exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés à la demande du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour but primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable compatible avec des tarifs définis sur la base des dispositions de l'article 17 du présent Accord, une capacité correspondant aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles de transport de passagers, de marchandises ou de courrier de façon à favoriser un développement ordonné et économiquement équilibré des services aériens entre les territoires des Parties contractantes.

4. La capacité visée ci-dessus est répartie également entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes exploitant les services agréés.

5. Poleg tega sme določeni letalski prevoznik ene pogodbenice dati na razpolago dodatne kapacitete, če prometne potrebe na določenih progah to opravičujejo. O dodatnih kapacitetah se dogovorita določena letalska prevoznika, ki dogovor predložita v potrditev pristojnim organom pogodbenic.

7. člen

UPORABA ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakoni in predpisi in postopki ene pogodbenice, s katerimi sta urejena vstop na njeno ozemlje ter odhod z njenega ozemlja za letala, ki opravljajo mednarodni zračni promet, ali ki urejajo uporabo ali upravljanje teh letal, veljajo za letala določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice in ta letala jih morajo upoštevati pri prihodu, odhodu in med prisotnostjo na ozemlju prve pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki se nanašajo na formalnosti prihoda, odhoda, tranzita, priseljevanja, carinskega nadzora ter karantene, veljajo za potnike, prtljago, posadko, blago in pošto v letalih določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice med njihovo prisotnostjo na ozemlju prve pogodbenice.

3. Zakoni in predpisi iz 1. in 2. odstavka tega člena so zakoni in predpisi, ki veljajo za domača letala, ki opravljajo mednarodni zračni promet, ter za potnike, prtljago, posadke, blago in pošto, ki jih prevažajo ta letala.

8. člen

POTRDILA, SPRIČEVALA O SPOSOBNOSTI IN DOVOLJENJA

1. Potrdila o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, druga pogodbenica prizna za potrebe opravljanja dogovorjenega prometa na določenih progah, ki so navedene v Prilogi 1 tega sporazuma, pod pogojem, da pogoji za pridobitev teh potrdil, spričeval in dovoljenj niso manj strogi od pogojev, ki jih predpisuje konvencija.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za prelet nad svojim ozemljem in za pristanek na njem ne prizna veljavnosti tistih spričeval o sposobnosti in dovoljenj, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali tretja država.

9. člen

TEHNIČNA VARNOST POLETOV

1. Vsaka pogodbenica uvede potrebne ukrepe, da na svojem ozemlju zagotovi izvajanje dogovorjenega prometa pod zadovoljivimi tehničnimi varnostnimi pogoji. Skrbi za to, da letalski prevoznik, ki ga je določila, te ukrepe upošteva.

2. Če ima ena pogodbenica razumne razloge za prepričanje, da druga pogodbenica ne izvaja teh ukrepov, sme prva pogodbenica zahtevati takojšnje posvetovanje z drugo pogodbenico.

5. Une capacité additionnelle peut accessoirement être mise en oeuvre par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante dès lors que les besoins du trafic sur les routes spécifiées le justifient. Une telle capacité additionnelle fait l'objet d'une entente entre les entreprises désignées soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 7

APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée dans son territoire et la sortie de son territoire pour les aéronefs assurant des services aériens internationaux ou régissant l'exploitation et la conduite de ces aéronefs s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de douane et de quarantaine s'appliquent aux passagers, bagages, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Les lois et règlements mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article sont les mêmes que ceux appliqués aux aéronefs nationaux employés à des services aériens internationaux ainsi qu'aux passagers, bagages, équipages, marchandises et courrier transportés par ces aéronefs.

Article 8

CERTIFICATS, BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe I du présent Accord, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences ne soient pas moins strictes que celles prescrites dans la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire et l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

Article 9

SECURITE TECHNIQUE DES VOLS

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour assurer sur son territoire la mise en oeuvre des services agréés dans des conditions de sécurité technique des vols satisfaisantes. Elle veille à ce que l'entreprise de transport aérien qu'elle a désignée se conforme, pour ce qui la concerne, à ces mesures.

2. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante n'applique pas ces mesures, la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

10. člen
PRISTOJBINE

1. Pristojbine, ki jih lahko zahtevajo pristojne oblasti ali telesa od določenih letalskih prevoznikov za uporabo javnih letališč, naprav za varnost in navigacijo ter drugih naprav, ki so pod njihovim nadzorom, so pravične, razumne, nediskriminacijske ter enakovredno razdeljene med kategorijami uporabnikov. Pristojbine ne smejo biti višje od tistih, ki jih za uporabo navedenih letališč in drugih naprav plačujejo vsi letalski prevozniki, ki opravljajo podoben mednarodni promet.

2. Te pristojbine lahko odražajo, ne da bi ga presegle, ustrezen delež celotnega stroška, ki ga imajo pristojne oblasti ali telesa za nudenje letaliških naprav in storitev ter naprav za varnost in zračno navigacijo. Naprave in storitve, za katere se plačuje pristojbina, se dajo na razpolago ali nudijo na temelju učinkovitosti in ekonomskega izračuna. Pristojne oblasti ali telesa vsake pogodbenice si prizadevajo obvestiti določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice o načrtovanih večjih spremembah pristojbin v razumnem času pred začetkom veljavnosti teh sprememb. V primeru povišanja pristojbin mora vsaka pogodbenica spodbujati posvetovanja med pristojnimi oblastmi ali telesi na svojem ozemlju ter prevozniki v zračnem prometu, ki so uporabniki teh storitev in naprav.

11. člen
CARINSKE DAJATVE IN TAKSE

1. Ob prihodu na ozemlje ene pogodbenice so letala, s katerimi opravlja mednarodni zračni promet določeni letalski prevoznik druge pogodbenice, njihova običajna oprema, gorivo, maziva, tehnični potrošni material, nadomestni deli vključno z motorji, zaloge na letalu, ki vključujejo med drugim hrano, nealkoholne in alkoholne pijače, tobak in druge izdelke, ki so namenjeni za prodajo potnikom ali da bi jih slednji v razumnih količinah potrošili med letom, ter drugi predmeti, ki se uporabljajo izključno za upravljanje ali vzdrževanje letal, ki opravljajo mednarodni zračni promet, po načelu recipročnosti oproščeni vseh uvoznih omejitev, davkov na posest ter davkov na kapital, carinskih dajatev, trošarine in podobnih dajatev in taks, ki jih predpisujejo države in lokalne oblasti, pod pogojem, da ta oprema in zaloge ostanejo na letalu.

2. Na osnovi vzajemnosti so davkov, davščin, taks in pristojbin iz 1. odstavka z izjemo dajatev, ki temeljijo na stroških za opravljene storitve, oproščeni tudi:

a) zaloge na letalu, pripeljane ali dobavljene na ozemlju ene pogodbenice v razumnih količinah ter natovorjene, da bi se porabile na letalih, ki jih za mednarodni zračni promet uporablja določeni letalski prevoznik druge pogodbenice, pri odhodu s tega ozemlja, tudi če bodo te zaloge uporabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, v kateri so bile natovorjene;

Article 10
REDEVANCES

1. Les redevances qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents aux entreprises de transport aérien désignées pour l'utilisation des aéroports publics, des installations de sûreté et de navigation aérienne, et d'autres installations qu'ils contrôlent sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Elles ne sont pas plus élevées que celles payées pour l'utilisation desdits aéroports et autres installations par toute entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Ces redevances peuvent refléter, sans l'excéder, une proportion équitable du coût total supporté par les autorités ou organismes compétents, pour la mise à disposition des installations et services des aéroports et de ceux de sûreté et de navigation aérienne. Les installations et les services pour lesquels des redevances sont perçues, sont mis à disposition ou fournis sur une base efficace et économique. Les autorités ou organismes compétents de chaque Partie contractante s'efforcent de notifier l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante tout projet de changements significatifs concernant les redevances dans un délai raisonnable par rapport à l'entrée en vigueur prévue de tels changements. Chaque Partie contractante favorise des consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations dans le cas d'une hausse des redevances.

Article 11
DROITS DE DOUANE ET TAXES

1. En arrivant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées y compris les moteurs, les provisions de bord des aéronefs incluant, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités raisonnables au cours du vol et d'autres objets prévus pour ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs assurant des services aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, des impôts sur les droits de propriété et des taxes sur le capital, des droits de douane, des droits d'accise et des droits et taxes analogues imposés par les autorités nationales ou locales, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits et taxes et redevances, visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût du service fourni:

a) Les services de bord des aéronefs introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et prises à bord, en quantités raisonnables, pour être utilisées sur des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante effectuant des services aériens internationaux, au départ de ce territoire, même si ces provisions de bord sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles sont prises à bord;

b) običajna oprema in rezervni deli, vključno z motorji, pripeljeni na ozemlje ene pogodbenice za redno in izredno vzdrževanje, popravilo in oskrbovanje letal, ki jih za mednarodni zračni promet uporablja določeni letalski prevoznik druge pogodbenice;

c) gorivo, maziva in tehnični potrošni material, pripeljeni ali dobavljeni na ozemlju ene pogodbenice, ki bodo uporabljeni na letalih, ki jih za mednarodni zračni promet uporablja določeni letalski prevoznik druge pogodbenice, tudi če bodo te zaloge uporabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, v kateri so bile natovorjene;

d) vseh vrst komercialni material manjše vrednosti, ki je potreben za delovanje določenega letalskega prevoznika ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice;

e) reklamne tiskovine, med drugim vozni redi, brošure, tiskovine z ilustracijami ali brez njih, ki so pripeljeni na ozemlje ene pogodbenice in namenjeni, da jih določeni letalski prevoznik druge pogodbenice brezplačno razdeli v reklamne namene;

f) reklamni predmeti, ki jih na ozemlje ene pogodbenice pripelje določeni letalski prevoznik druge pogodbenice in so namenjeni brezplačnemu razdeljevanju;

3. Pristojne oblasti lahko zahtevajo, da se oprema in zaloge iz 1. in 2. odstavka tega člena dajo pod njihov nadzor ali kontrolo.

4. Oprostitev, predvidene v tem členu, se bodo uporabljale tudi, kadar določeni letalski prevoznik ene pogodbenice sklene pogodbo z drugim prevoznikom, ki uživa enake oprostitve s strani druge pogodbenice za nudenje ali transfer na ozemlje druge pogodbenice predmetov, naštetih v 1. in 2. odstavku tega člena.

12. člen

ODNOSI MED DOLOČENIMI LETALSKIMI PREVOZNIKI

Vsa komercialna in tehnična vprašanja, ki jih ne urejajo ta sporazum ali drugi sporazumi med pogodbenicama, ki se nanašajo na opravljanje zračnega prometa in na prevoz potnikov, prtljage, blaga in pošte v dogovorjenem prometu, ter vsa vprašanja, ki se nanašajo na komercialno sodelovanje, posebej na določanje voznih redov, na kapaciteto v skladu z določbami 4. odstavka 6. člena tega sporazuma ter na pogostost poletov, se urejajo v dogovoru med določenimi letalskimi prevozniki pogodbenic. Dogovor med določenimi letalskimi prevozniki ter vse njegove morebitne spremembe se predložijo v vednost pristojnim organom pogodbenic.

13. člen

ADMINISTRATIVNI POSTOPKI

1. Pogodbenici si prizadevata, da bosta za izvajanje tega sporazuma olajšali administrativne postopke, ki jih nalagajo njuni nacionalni zakonodaji in nacionalni in lokalni

b) Les équipements habituels et les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien, la maintenance, la réparation et l'approvisionnement des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux;

c) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés sur les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils ont été pris à bord;

d) Le matériel commercial de valeur limitée nécessaire à l'activité de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

e) Les documents imprimés destinés à la publicité incluant, sans s'y limiter, les horaires, les brochures, les imprimés, illustrés ou non, introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être distribués gratuitement pour la publicité de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

f) Les objets publicitaires introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractant et destinés à y être distribués gratuitement.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées si l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie également des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante, en vue d'une mise à disposition ou d'un transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 12

RELATIONS ENTRE LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AERIEN DESIGNÉES

Toutes les questions commerciales et techniques, non couvertes par le présent Accord ou d'autres accords entre les Parties contractantes, relatives à l'exploitation des services et au transport des passagers, bagages, marchandises et courrier sur les services agréés ainsi que les questions concernant la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, de la capacité conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, et de la fréquence des vols font l'objet d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes. L'entente réalisée entre les entreprises de transport aérien désignées et toutes modifications qui y peuvent être apportées sont transmises aux Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 13

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES

1. Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante s'emploie à alléger les procédures administratives imposées par les législations et

predpisi, ter da ne bosta določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice naložili obveznosti, ki bi bile v nasprotju s cilji tega sporazuma.

2. Za določenega prevoznika ene pogodbenice ne smejo veljati strožje obveznosti ali administrativni postopki, kot so tisti, ki jih druga pogodbenica predpisuje svojemu določenemu letalskemu prevozniku, ki opravlja podoben mednarodni zračni promet.

14. člen

KOMERCIALNA PREDSTAVNIŠTVA DOLOČENIH LETALSKIH PREVOZNIKOV

1. Vsaka pogodbenica po načelu recipročnosti odobri določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da na njenem ozemlju vzdržuje tehnične, operativne, administrativne in komercialne ter druge službe, ki jih potrebuje za izvajanje svoje dejavnosti.

2. Določeni letalski prevoznik vsake pogodbenice ima v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice glede vstopa, bivanja in zaposlitve pravico, da pripelje in vzdržuje na ozemlju druge pogodbenice svoje lastno vodstveno, komercialno, tehnično, upravljavsko in drugo specializirano osebje, ki ga potrebuje za opravljanje zračnega prometa.

3. Določeni letalski prevoznik vsake pogodbenice ima v skladu z veljavno zakonodajo in predpisi pravico, da za potrebe spodbujanja zračnega prometa odpre pisarne na ozemlju druge pogodbenice.

4. Vsaka pogodbenica po načelu recipročnosti odobri zastopnikom določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice pravico do dostopa na letališče, na operativna območja za letala ter do posadke in potnikov določenega letalskega prevoznika.

5. Poleg tega vsaka pogodbenica dovoli v skladu s svojimi zakoni in predpisi za kratka obdobja vstop na svoje ozemlje dodatnemu osebju, ki ga določeni letalski prevoznik druge pogodbenice začasno potrebuje za normalno opravljanje svojih dejavnosti.

6. Pogodbenici morata zagotoviti, da lahko potniki ne glede na državljanstvo pri nakupu vozovnic za potovanja na določenih progah izbirajo med prevozniki in da lahko vozovnice kupujejo v lokalni valuti ali v prosto konvertibilni valuti. Enaka načela veljajo za prevoz blaga.

7. Po načelu recipročnosti ima določeni letalski prevoznik vsake pogodbenice dovoljenje, da na ozemlju druge pogodbenice prodaja v lokalni valuti in v prosto konvertibilni valuti s svojimi prevoznimi dokumenti potniške ali tovarne zmogljivosti v lastnih uradih ali po prosto izbranih pooblaščenih agentih. V ta namen ima pravico na ozemlju druge pogodbenice imeti v svojem imenu odprte bančne račune v valuti ene ali druge pogodbenice ali v prosto konvertibilni valuti po svoji izbiri.

les obligations réglementaires nationales et locales et à n'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie contractante aucune obligation réglementaire incompatible avec les fins du présent Accord.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas soumise à des obligations réglementaires ou à des procédures administratives plus contraignantes que celles imposées par l'autre Partie contractante à l'entreprise de transport aérien qu'elle a désignée pour l'exécution de services aériens internationaux similaires.

Article 14

REPRESENTATION COMMERCIALE DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AERIEN DESIGNÉES

1. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son propre territoire les services techniques, opérationnels, administratifs et commerciaux ou autres, nécessaires à leurs activités.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, la résidence et l'emploi, de faire venir et d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante son propre personnel de direction, commercial, technique, d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaire à la fourniture de transport aérien.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit, conformément aux lois et règlements en vigueur, de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue de la promotion de transport aérien.

4. Chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité, aux représentants de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit d'accès à l'aéroport, aux zones concernées par les opérations de l'appareil, à l'équipage, et aux passagers de l'entreprise de transport aérien désignée.

5. En outre, chaque Partie contractante autorise l'entrée sur son territoire, pour de courtes périodes, dans le respect de ses lois et règlements en vigueur, du personnel additionnel requis temporairement par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'accomplissement normal de ses activités.

6. Les Parties contractantes s'assurent que les passagers, quelle que soit leur nationalité, lorsqu'ils achètent leurs billets, pour les parcours effectués sur les services agréés, ont le choix du transporteur et la faculté d'acheter ces billets en monnaie locale ou en devise librement convertible. Ces principes sont applicables également au transport de marchandises.

7. Sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à procéder dans la monnaie de ce territoire ou toute devise librement convertible, sur ses propres titres de transport, à la vente de transports aériens passagers ou cargo dans ses propres bureaux et par l'intermédiaire d'agents accrédités librement choisis. Elle est autorisée, pour ce faire, à détenir en son nom propre sur le territoire de l'autre Partie contractante, des comptes bancaires ouverts dans la monnaie de l'une ou l'autre Partie contractante ou dans toute monnaie librement convertible et ce à son choix.

15. člen

STORITVE ZEMELJSKE PODPORE

1. Določeni letalski prevoznik ene pogodbenice pooblasti v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi določenega prevoznika druge pogodbenice, da mu nudi storitve zemeljske podpore na ozemlju druge pogodbenice. Nudene storitve so enake tistim, ki so jih deležne vse letalske družbe, ki opravljajo podoben mednarodni zračni promet.

2. Če pogodbenici skupaj ugotovita, da na njunih ozemljih obstajajo kakovostno primerljive alternativne storitve zemeljske podpore, določena letalska prevoznika nista več obvezana spoštovati določb zgornjega 1. odstavka.

3. Tarife za podporo se določajo na osnovi realnih stroškov v vsaki državi ter količine in kakovosti vzajemno nujenih storitev; spremembe tarif je treba napovedati vsaj trideset (30) dni vnaprej.

16. člen

PRENOS PRESEŽKA DOHODKA

1. Določeni letalski prevoznik vsake pogodbenice ima po načelu recipročnosti pravico, da zaprosi za konverzijo in prenos v svojo državo razlike med lokalnimi prihodki in odhodki. Dovoljenje za konverzijo in prenos bo hitro izdano po menjalnem tečaju, ki velja za transakcije in za prenos na dan, ko je bila vložena prošnja.

2. Ne glede na določbe 1. odstavka tega člena ima določeni letalski prevoznik ene pogodbenice možnost, da uporabi del ali ves presežek prihodka, ustvarjenega v lokalni valuti na ozemlju druge pogodbenice, da z njim v lokalni valuti plača izdatke, ki nastanejo pri opravljanju njegove prevozne dejavnosti ter za storitve na tleh, ki so v neposredni zvezi z zračnim prometom.

3. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, velja tak sporazum.

17. člen

TARIFE

1. Tarife, ki jih določeni letalski prevoznik ene pogodbenice zaračunava za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček ter tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki v zračnem prometu. Pristojni organi pogodbenic skrbijo za spoštovanje tu navedenih kriterijev.

2. Če pristojni organi ene pogodbenice ocenijo, da tarife ali ena od tarif, ki jih zaračunava določeni letalski prevoznik druge pogodbenice, niso v skladu s kriteriji, določenimi v 1. odstavku tega člena, smejo ne glede na določbe 5. člena zahtevati posvetovanje o tem vprašanju s pristojnimi organi druge pogodbenice. Do tega posvetovanja mora priti v tridesetih (30) dneh po predaji zahtevka.

Article 15

SERVICES EN ESCALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante charge l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante d'assurer ses services en escale sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le respect des lois et règlements en vigueur. Elle bénéficie de services équivalents à ceux assurés à toute entreprise de transport aérien offrant des services aériens internationaux similaires.

2. Dès lors que les Parties contractantes auront conjointement constaté l'existence effective sur leurs territoires respectifs d'alternative de service en escale qualitativement comparable, les entreprises de transport aérien désignées pourront déroger aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Les tarifs d'assistance sont négociés sur la base des coûts réels constatés dans chaque pays et des caractéristiques quantitatives et qualitatives des services respectivement offerts; ils ne peuvent être révisés qu'avec un préavis d'au moins trente (30) jours.

Article 16

TRANSFERT DES EXCEDENTS DE RECETTES

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a, sur une base de réciprocité, le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent des recettes locales par rapport aux dépenses locales. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement au taux de change applicable à la transaction et au transfert au moment où la demande a été faite.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a la possibilité d'utiliser tout ou partie de ses excédents de recettes réalisés en monnaie locale sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le paiement en monnaie locale de toutes les dépenses entraînées par son activité de transporteur ainsi que les prestations terrestres directement liées au transport aérien.

3. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci est applicable.

Article 17

TARIFS

1. Les tarifs appliqués par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport de trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment de l'ensemble des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veillent au respect des critères définis ci-dessus.

2. Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment que un ou des tarifs pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne répondent pas aux critères définis au paragraphe 1 du présent article, elles peuvent, sans préjuger de l'application des dispositions de l'article 5, demander des consultations à ce sujet aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent se tenir dans les trente (30) jours suivant la demande.

3. O tarifah iz 1. odstavka tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic. Določena letalska prevoznika, kadarkoli je to mogoče, določita te tarife v okviru postopka, uveljavljenega v Mednarodnem združenju letalskih prevoznikov ali podobnem telesu.

4. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic, ki morajo sporočiti svojo odločitev v roku 30 dni po vložitvi zahtevka. V posebnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok.

5. Če tarif ni mogoče določiti v skladu z določbami 3. odstavka tega člena ali če pristojni organi ene pogodbenice obvestijo pristojne organe druge pogodbenice, da se ne strinjajo s tarifami, določenimi v skladu z določbami 3. odstavka tega člena, poskusijo pristojni organi obeh pogodbenic določiti tarifo z medsebojnim sporazumom. Do takšnega posvetovanja mora priti v 30 dneh, ko se ugotovi, da ni dogovora.

6. Če se pristojni organi obeh pogodbenic ne morejo sporazumeti, da bi potrdili tarife, ki so jim bile predložene v skladu s 4. odstavkom tega člena, ali da bi določili tarife v skladu s 5. odstavkom tega člena, se spor rešuje v skladu z določili 23. člena tega sporazuma.

7. Tarife, določene v skladu z določbami tega člena, veljajo vse dotlej, dokler se ne določijo nove tarife. Vendar pa v skladu s tem odstavkom veljavnosti ni mogoče podaljšati za dlje kot dvanajst (12) mesecev od dneva, ko bi praviloma prenehale veljati.

18. člen

POTRDITEV PROGRAMOV LETENJA

1. Določeni letalski prevoznik ene pogodbenice mora predložiti svoj program letenja v odobritev pristojnim organom druge pogodbenice.

2. Ta program se predloži vsaj trideset (30) dni pred začetkom letenja in mora zajemati rede letenja, pogostost prometa, vrste uporabljenih letal ter njihovo konfiguracijo.

3. Vsako morebitno kasnejšo spremembo se predloži v odobritev pristojnim organom druge pogodbenice.

19. člen

TRANZIT

1. Postopek pregleda potnikov v tranzitu čez ozemlje ene pogodbenice je poenostavljen.

2. Prtljaga in blago v tranzitu čez ozemlje ene pogodbenice sta oproščena vseh carinskih dajatev, stroškov pregleda in podobnih taks.

20. člen

STATISTIČNI PODATKI

Pristojni organi ene pogodbenice bodo dali pristojnim organom druge pogodbenice na njihovo zahtevo na razpolago statistične podatke ali vse podobne informacije, ki se nanašajo na opravljanje dogovorjenega prometa.

3. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Les entreprises de transport aérien désignées fixent, si possible, ces tarifs dans le cadre de la procédure établie par l'IATA ou un organisme similaire.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques qui notifient leur décision dans un délai de trente (30) jours après leur dépôt. Dans des cas spéciaux ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités.

5. Si des tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font part aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur désaccord à l'égard de tous tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de les déterminer par accord mutuel. Ces consultations doivent se tenir dans les trente (30) jours après que les désaccords ont été constatés.

6. Si les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent s'entendre ni pour approuver les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ni pour déterminer des tarifs conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 23 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés. Cependant, la validité des tarifs ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle ils auraient dû expirer.

Article 18

APPROBATION DES PROGRAMMES

1. Le programme d'exploitation de l'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante est soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Ce programme est communiqué au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation et comporte notamment les horaires, la fréquence des services, les types d'appareils utilisés et leur configuration.

3. Toute modification éventuelle ultérieure est soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 19

TRANSIT

1. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante sont soumis à un contrôle simplifié.

2. Les bagages et les marchandises en transit à travers le territoire d'une Partie contractante sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

Article 20

STATISTIQUES

Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront, à leur demande, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des statistiques ou toute autre information similaire se rapportant à l'exploitation des services agréés.

21. člen

VARNOST ZRAČNE PLOVBE

1. V skladu s svojimi obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanju sestavni del tega sporazuma.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici ravnata v skladu z določbami Konvencije o kaznivih dejanjih in drugih dejanjih, storjenih na letalih, sprejete v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971, Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988, ter določbami drugih veljavnih sporazumov med pogodbenicama.

4. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu s standardi varnosti zračne plovbe v tisti meri, v kateri veljajo zanju, v skladu s prakso, ki jo priporoča Mednarodna organizacija civilnega letalstva in so opredeljeni v prilogah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu; pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki imajo svoj sedež ali stalno prebivališče na njenem ozemlju, ter od letaliških podjetij na njenem ozemlju, da delujejo v skladu s predpisi o varnosti zračne plovbe.

5. Pogodbenici se strinjata, da morajo njune letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 4. odstavku tega člena, ki jih druga pogodbenica v skladu s 7. členom tega sporazuma zahteva za vstop, izstop ali navzočnost na ozemlju te pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju izvajali učinkoviti ukrepi za varovanje letal, za pregled potnikov in njihove prtljage ter za ustrezen pregled posadk, blaga in zalog na letalu pred in med vkrcavanjem ali nakladanjem. Pogodbenici bosta tudi z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo za uvedbo razumnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

6. Ob ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo letala ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti potnikov, posadk, letal, letališč ter navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje varno končal tak incident ali grožnja.

Article 21

SURETE DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, forme partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence sur les aéroports ouverts à l'Aviation Civile Internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et des dispositions des accords en vigueur entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, agissent conformément aux normes de sûreté de l'aviation et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale; elles exigent des exploitants ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation..

5. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 du présent article que l'autre Partie contractante prescrirait, conformément à l'article 7 du présent Accord, pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, pour assurer l'inspection des passagers et de leurs bagages et pour effectuer les contrôles appropriés sur les équipages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante agit également avec un esprit favorable en réponse à toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

7. Če pogodbenica upravičeno meni, da druga pogodbenica ne ravna v skladu z letalskimi varnostnimi predpisi iz tega člena, sme ta pogodbenica zahtevati takojšnja posvetovanja z drugo pogodbenico. Če pogodbenici ne dosežeta zadovoljivega sporazuma v petnajstih (15) dneh od prejema zahtevka po po-svetovanju, je to ne glede na določbe 5. člena razlog za začasno prenehanje pravic obeh pogodbenic iz naslova tega sporazuma, in to v devetdesetih (90) dneh. Če je to upravičeno v nujnem primeru, ki pomeni neposredno in izredno grožnjo za varnost potnikov, posadke ali letal ene pogodbenice, ter druga pogodbenica ni ustrezno izpolnila svojih obveznosti iz 4. in 5. odstavka tega člena, sme pogodbenica nemudoma uvesti ustrezne začasne varnostne ukrepe za odvrnitev grožnje. Ukrep, sprejet v skladu s tem odstavkom, preneha veljati v trenutku, ko se začne druga pogodbenica ravnati po določbah tega člena.

22. člen

AMANDMAJI IN SPREMEMBE

1. Pristojni organi pogodbenic se v duhu tesnega sodelovanja po potrebi posvetujejo glede izvajanja in zadovoljivega spoštovanja določil tega sporazuma in njegove priloge. Posvetovanja se morajo začeti čimprej v roku šestdesetih (60) dni od dneva, ko je druga pogodbenica prejela zahtevek za posvetovanja, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

2. Določbe tega sporazuma ali njegove priloge se lahko spremenijo z izmenjavo pisem ali s posvetovanji. Posvetovanja se morajo začeti čimprej v roku šestdesetih (60) dni od dneva, ko je druga pogodbenica prejela zahtevek za posvetovanja, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

3. Če ena od pogodbenic želi spremeniti določbe priloge k temu sporazumu, opravita izmenjavo pisem ali posvetovanja iz 2. odstavka tega člena pristojna organa pogodbenic.

4. Spremembe tega sporazuma in njegove priloge, za katere sta se pogodbenici dogovorili v skladu z določbami 2. in 3. odstavka tega člena, veljajo začasno od dneva podpisa in jih morata pogodbenici potrditi z izmenjavo diplomatskih not.

23. člen

REŠEVANJE SPOROV

1. Vse spore, ki bi nastali med pogodbenicama v zvezi s tolmačenjem ali izvajanjem tega sporazuma, bosta pogodbenici poskušali najprej rešiti z neposrednimi pogajanjmi ali po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici ne dosežeta sporazuma s pogajanjem, lahko predložita spor osebi ali telesu, za katerega se dogovorita, ali na zahtevo ene pogodbenice arbitražnemu sodišču, ki ga sestavljajo trije razsodniki. Vsaka pogodbeni-

7. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prévue au présent article, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, l'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception d'une telle demande de consultations constitue un motif de suspension des droits des deux Parties contractantes au titre du présent Accord, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours. Si cela est justifié par un cas d'urgence présentant une menace directe et exceptionnelle pour la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef d'une des Parties contractantes et si l'autre Partie contractante n'a pas rempli de manière adéquate les obligations qui lui incombent aux termes des paragraphes 4 ou 5 du présent article, une Partie contractante peut prendre immédiatement les mesures de protection provisoires appropriées pour parer à la menace. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions du présent article.

Article 22

AMENDEMENTS ET MODIFICATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent en tant que de besoin en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son Annexe. Ces consultations commencent le plus tôt possible et dans un délai inférieur à soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

2. Les dispositions du présent Accord ou de son Annexe peuvent être amendées soit par un échange de correspondances, soit par la voie de consultations. Ces consultations commencent le plus tôt possible et dans un délai inférieur à soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

3. Si l'une des Parties contractantes souhaite amender les dispositions de l'Annexe au présent Accord, l'échange de correspondance ou les consultations prévues au paragraphe 2 du présent article ont lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Les amendements au présent Accord et à son Annexe convenus entre les Parties contractantes conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article entrent en vigueur à titre provisoire le jour de leur signature et sont confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 23

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes ou par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent soumettre le différend à une personne ou à un organisme convenus entre elles ou, à la demande de l'une des Parties contrac-

ca določi enega ravnodnika, ta dva pa tretjega ravnodnika, ki ne sme biti državljan nobene od pogodbenic in je tudi predsednik arbitražnega sodišča. Vsaka pogodbenica imenuje svojega ravnodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko ena pogodbenica preda diplomatsko noto z zahtevo po arbitraži; tretji ravnodnik se izbere v petinštiridesetih (45) dneh po imenovanju prvih dveh. Če ena od pogodbenic v šestdesetih (60) dneh ne imenuje svojega ravnodnika ali če v zgoraj navedenem roku ni mogoče doseči dogovora o tretjem ravnodniku, lahko katerakoli pogodbenica zahteva od predsednika Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da opravi potrebna imenovanja.

3. Arbitražno sodišče določi svoj poslovnik. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega ravnodnika, preostale stroške arbitražnega sodišča pa krijeta pogodbenici enako.

4. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta na podlagi 2. odstavka tega člena.

5. V primeru, da pogodbenica ne upošteva odločitve, sprejete na podlagi zgornjega 2. odstavka, in dokler traja to neupoštevanje, sme druga pogodbenica omejiti, začasno prekiniti ali preklicati uveljavljanje pravic ali ugodnosti, odobrenih v skladu s tem sporazumom pogodbenici, ki ne izpolnjuje svojih obveznosti.

24. člen

USKLABITEV Z VEČSTRANSKIMI KONVENCIJAMI

Ta sporazum s prilogo bo usklajen z vsemi mednarodnimi konvencijami, ki bodo hkrati obvezovale pogodbenici.

25. člen

ODPOVED

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli po diplomatski poti sporoči, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati mora to obvestilo poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V tem primeru sporazum preneha veljati dvanajst (12) mesecev po datumu, ko je obvestilo prejela druga pogodbenica, razen v primeru, da se obvestilo soglasno umakne pred potekom tega roka. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela petnajst (15) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

26. člen

REGISTRACIJA PRI MEDNARODNI ORGANIZACIJI CIVILNEGA LETALSTVA

Ta sporazum in njegova priloga se registrirata pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

tantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre, tandis que le troisième, qui ne pourra avoir la nationalité d'une des Parties contractantes, sera choisi par les deux autres et assumera les fonctions de Président du tribunal. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la remise par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend; le troisième arbitre sera choisi dans les quarante-cinq (45) jours qui suivront la désignation des deux premiers. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de soixante (60) jours ou si une entente sur le choix du troisième arbitre ne peut être obtenue dans le délai prévu ci-dessus, le Président de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile pourra être prié par l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine librement ses procédures. Chaque Partie contractante prend en charge les dépenses afférentes à l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses sont réparties également entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Dans tous les cas où l'une des Parties contractantes ne se conformerait pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article et tant que subsistera cette non conformité, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer l'exercice des droits ou privilèges octroyés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 24

ADAPTATION AUX CONVENTIONS MULTILATERALES

Le présent Accord et son Annexe sont rendus compatibles avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les Parties contractantes.

Article 25

DENONCIATION

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique la dénonciation du présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quinze (15) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 26

ENREGISTREMENT AUPRES DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et son Annexe sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

27. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

Vsaka pogodbenica obvesti drugo, da so izpolnjeni vsi zahtevani ustavni pogoji za uveljavitev tega sporazuma, ki začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila. Določbe tega sporazuma se začasno uporabljajo od dneva podpisa.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca predstavnika obeh vlad podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Parizu dne 20.7.1998 v dveh izvodih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Anton Bergauer l. r.

ZA VLADO
REPUBLIKE FRANCIJE
Jean -Louis Gayssot l. r.

Article 27

ENTREE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, pour ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire à la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 20 Juillet 1998
en double exemplaire, chacun en langue slovène et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
Anton Bergauer m. p.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Jean-Louis Gayssot m. p.

PRILOGA 1

TABELA PROG

1. Proga, na kateri lahko opravlja zračni promet slovenski določeni letalski prevoznik:

iz Slovenije v Pariz.

2. Proga, na kateri lahko opravlja zračni promet francoski določeni letalski prevoznik:

iz Francije v Ljubljano ali Maribor.

Opomba:

Določena letalska prevoznika lahko opravljata promet v kraje, ki niso navedeni v tej tabeli prog v okviru sporazuma, sklenjenega med letalskima prevoznikoma, ki ga morata potrditi pristojna organa.

ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

1. Route pouvant être desservie par l'entreprise de transport aérien désignée slovène:

de Slovénie vers Paris.

2. Route pouvant être desservie par l'entreprise de transport aérien désignée française:

de France vers Ljubljana ou Maribor.

Note:

Les entreprises de transport aérien désignées pourront desservir des points ne figurant pas au tableau des routes dans le cadre d'un accord intercompagnies soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/01-32/1

Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

72. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb (BBHSZN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BBHSZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb (BBHSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2001.

Št. 001-22-126/01
Ljubljana, 2. novembra 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BBHSZN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan v Sarajevu 30. maja 2001.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
BOSNIA AND HERZEGOVINA FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Republic of Slovenia and Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between their countries and in particular, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

and

Recognising that the reciprocal promotion and protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively:

- a) Movable and immovable property, as well as any rights in rem such as mortgages, liens and pledges;
- b) Shares, stocks, bonds and any other form of participation in a company;
- c) Claims to money or to any performance having an economic value, and associated with an investment;
- d) Intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trade marks, trade names, industrial designs and rights in technical processes, goodwill and know-how;

**S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN BOSNO IN HERCEGOVINO
O VZAJEMNEM SPODBUJANJU
IN ZAŠČITI NALOŽB**

Republika Slovenija in Bosna in Hercegovina (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se

v želji, da ustvarita ugodne razmere za večje gospodarsko sodelovanje med državama in zlasti za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

in

ob spoznanju, da bosta vzajemno spodbujanje in zaščita takih naložb na podlagi tega sporazuma prispevala k spodbujanju poslovnih pobud in povečala blaginjo v obeh državah,

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

OPREDELITEV POJMOV

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, vloženega v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju se naložba izvede, in zlasti, vendar ne izključno:

- a) premoženje in nepremičnine kot tudi katere koli stvarne pravice, kot so hipoteka, zaseg in zastava;
- b) deleže, delnice, obveznice in katero koli drugo obliko udeležbe v družbi;
- c) denarne terjatve ali zahtevke za kakršne koli storitve, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naložbo;
- d) pravice intelektualne lastnine, vključno s pravicami v zvezi z avtorskimi pravicami, patenti, blagovnimi znamkami, firmami, industrijskimi vzorci, in pravice pri tehničnih procesih, dobro ime in know-how;

e) Concessions, conferred by law, administrative act or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" shall mean:

a) In respect of the Republic of Slovenia:

i) natural persons having the nationality of the Republic of Slovenia in accordance with its laws;

ii) corporations, commercial companies or other companies or entities, with or without legal personality, which have their seat in the territory of the Republic of Slovenia and are incorporated or constituted in accordance with its laws.

b) In respect of Bosnia and Herzegovina:

i) natural persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina citizens from the law in force in Bosnia and Herzegovina if they have permanent residence or main place of business in Bosnia and Herzegovina;

ii) legal persons, established in accordance with the laws in force in Bosnia and Herzegovina, which have their registered seat, central management or main place of business in the territory of Bosnia and Herzegovina.

3. The term "return" shall mean an amount yielded by an investment and in particular though not exclusively includes profit, interest, dividends, capital gains, royalties, proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the investment and all other lawful income related to the investments.

4. The term "territory" shall mean:

a) In respect of the Republic of Slovenia: the territory under its sovereignty, including air space and maritime areas, over which the Republic of Slovenia exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

b) In respect of Bosnia and Herzegovina: all land territory of Bosnia and Herzegovina, its territorial sea, whole bed and subsoil and air space above, including any maritime area situated beyond the territorial sea of Bosnia and Herzegovina which has been or might in the future be designated under the law of Bosnia and Herzegovina in accordance with international law as an area within which Bosnia and Herzegovina may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its law, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall protect fully and constantly the investments made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

The same treatment shall be applied to reinvestment of income and additional assets for expansion and maintenance of investments.

e) koncesije, podeljene z zakonom, upravnim aktom ali po pogodbi, za opravljanje kakršne koli gospodarske in komercialne dejavnosti, vključno s koncesijami za iskanje, pripravlanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbo pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo:

i) fizične osebe, ki so državljani Republike Slovenije v skladu z njeno zakonodajo,

ii) korporacije, gospodarske družbe ali druge družbe ali subjekte, ki imajo pravno osebnost ali je nimajo, imajo svoj sedež na ozemlju Republike Slovenije ter so registrirani ali ustanovljeni v skladu z njeno zakonodajo;

b) za Bosno in Hercegovino:

i) fizične osebe, ki imajo status državljanov Bosne in Hercegovine na podlagi veljavnega prava v Bosni in Hercegovini, če imajo stalno prebivališče ali glavno poslovno enoto v Bosni in Hercegovini;

ii) pravne osebe, ustanovljene v skladu z veljavno zakonodajo v Bosni in Hercegovini, ki imajo svoj registrirani sedež, osrednjo upravo ali glavno poslovno enoto na ozemlju Bosne in Hercegovine.

3. Izraz "dohodek" pomeni znesek, ki ga prinaša naložba, in vključuje zlasti, vendar ne izključno, dobiček, obresti, dividende, kapitalski dobiček, avtorske honorarje, izkupiček od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe in ves drug zakonit dohodek, povezan z naložbami.

4. Izraz "ozemlje" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo ozemlje pod njeno suverenostjo, vključno z zračnim prostorom in morskimi območji, nad katerimi Republika Slovenija izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom;

b) za Bosno in Hercegovino celotno kopensko ozemlje Bosne in Hercegovine, njeno teritorialno morje, celotno morsko dno in njegovo podzemlje ter zračni prostor zgoraj, vključno s katerim koli morskim območjem zunaj teritorialnega morja Bosne in Hercegovine, ki je bilo ali utegne biti v prihodnosti določeno po pravu Bosne in Hercegovine v skladu z mednarodnim pravom kot območje, na katerem Bosna in Hercegovina lahko uresničuje pravice glede morskega dna in njegovega podzemlja ter naravnih virov.

2. člen

SPodbujanJE IN ZAŠČITA NALOŽB

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju spodbuja in pospešuje naložbe vlagateljev druge pogodbenice in sprejema take naložbe na svoje ozemlje v skladu s svojim pravom.

2. Vsaka pogodbenica popolno in trajno zaščiti naložbe, ki jih v skladu z njeno zakonodajo izvedejo vlagatelji druge pogodbenice. Nobena pogodbenica z neupravičenimi ali diskriminacijskimi ukrepi na svojem ozemlju na noben način ne ovira vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali razpolaganju z njimi.

Ista obravnava se uporablja za reinvestiran dohodek in dodatna sredstva za razširitev in vzdrževanje naložb.

Article 3

NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION STATUS

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party. This treatment shall be in no case less favourable than that which, in like circumstances, it accords to the investments of its own investors or to the investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment in its territory to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provision of this Article relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State, or to their investments, shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to their investments, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any existing or future customs or economic union, free trade area or regional economic integration agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

b) Agreements relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses including damages, owing to war or any other form of armed conflict, revolution, a state of emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party as regards restitution, indemnification or compensation treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 5

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

3. člen

NACIONALNA OBRAVNAVA IN STATUS DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotovi pošteno in pravično obravnavo naložb in dohodka vlagateljev druge pogodbenice. Ta obravnava v nobenem primeru ni manj ugodna od tiste, ki jo v podobnih okoliščinah zagotavlja naložbam svojih vlagateljev ali naložbam vlagateljev katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

2. Nobena pogodbenica ne sme obravnavati vlagateljev druge pogodbenice glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe in uživanja njihovih naložb na svojem ozemlju ali razpolaganja z njimi manj ugodno, kot obravnava svoje vlagatelje ali vlagatelje katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

3. Določbe tega člena, ki se nanaša na priznavanje obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki se zagotavlja vlagateljem ene ali druge pogodbenice ali katere koli tretje države ali njihovim naložbam, ni mogoče razlagati tako, da obvezuje eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice ali njihovim naložbam kakršno koli obravnavo, ugodnost ali privilegij, ki izhaja iz:

a) katere koli obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, prostotrgovinskega območja ali sporazuma o regionalnem gospodarskem povezovanju ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega članica je ali lahko postane ena ali druga pogodbenica;

b) sporazumov, ki se v celoti ali pretežno nanašajo na obdavčevanje.

4. člen

NADOMESTILO ZA IZGUBE

1. Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih nastanejo na ozemlju druge pogodbenice izgube, vključno s škodo, zaradi vojne ali kakršne koli druge oblike oborožene spopada, revolucije, izrednega stanja, upora, vstaje, nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica glede vzpostavitve v prejšnje stanje, odškodnine ali nadomestila zagotovi obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

2. Brez poseganja v prvi odstavek tega člena vlagateljem ene pogodbenice, ki imajo zaradi katerega koli dogodka iz omenjenega odstavka izgube na ozemlju druge pogodbenice, ki so posledica:

a) zaplembe njihovega premoženja, ki so jo izvedle njene sile ali organi, ali

b) uničenja njihovega premoženja, ki so ga povzročile njene sile ali organi in ne bojno delovanje ali ga niso narekemale,

ta druga pogodbenica zagotovi vzpostavitev v prejšnje stanje ali nadomestilo, ki je v obeh primerih takojšnje, ustrezno in učinkovito.

5. člen

RAZLASTITEV IN NADOMESTILO

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice se v drugi pogodbenici ne smejo nacionalizirati, razlastiti ali se v zvezi z njimi sprejeti ukrepi z enakovrednim učinkom, kot ga ima nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonitim postopkom in za takojšnje, učinkovito in ustrezno nadomestilo.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the fair market value of the investment immediately before the expropriation became public knowledge, shall be payable from the date of expropriation in convertible currency or in the currency in which the investment was made, with interest at the applicable rate provided by law, regulations or otherwise agreed to by the Contracting Parties until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party concerning the legality of the expropriation, its process and the valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6 TRANSFERS

1. Pursuant to its laws and after the fulfilment of all taxation obligations and the requirements of the exchange regulations, each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party a free transfer of funds related to their investments, including:

- a) Initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) Returns;
- c) Funds in repayment of loans related to an investment;
- d) Any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- e) Payments arising out of the settlement of a dispute;
- f) Earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested. Unless otherwise agreed to by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. The Contracting Parties undertake to accord to such transfers treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

4. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees to apply such modified exchange regulations or the exchange regulations which were in force on the day the current investment was made, whichever are more favourable.

Article 7 SUBROGATION

1. If one Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risks, granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise, notwithstanding its rights under Article 9 of this Agreement, the validity of subrogation in favour of the First Contracting Party to any right or title held by the investor. The First Contracting Party shall be entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation to the same extent as the party indemnified.

2. Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi poštene tržne vrednosti naložbe, neposredno preden je razlastitev postala javno znana, plača od datuma razlastitve v zamenljivi valuti ali v valuti, v kateri je bila izvedena naložba, z obrestmi po veljavni stopnji, določeni po zakonu, predpisih ali drugače dogovorjeni med pogodbenicama, do datuma plačila in se plača brez odlašanja ter je dejansko novčljivo in prosto prenosljivo.

3. Vlagatelj, katerega naložbe so razlaščne, ima po pravu pogodbenice, ki je naložbe razlastila, pravico zahtevati, da sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice nemudoma pregleda zakonitost razlastitve, njen postopek in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli, določenimi v tem členu.

6. člen PRENOSI

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice na podlagi svoje zakonodaje in po izpolnitvi vseh davčnih obveznosti in zahtev deviznih predpisov prost prenos sredstev, povezanih z njihovimi naložbami, vključno:

- a) z začetnim kapitalom in dodatnimi prispevki za vzdrževanje ali razvoj naložb;
- b) z dohodkom;
- c) s sredstvi za odplačilo posojil, povezanih z naložbo;
- d) s kakršnim koli nadomestilom ali drugim plačilom iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
- e) s plačili, ki izhajajo iz rešitve spora;
- f) z zaslužki in drugimi prejemki državljanov iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo.

2. Prenosi se izvedejo brez odlašanja v zamenljivi valuti, v kateri je bil kapital prvotno vložen. Če ni drugače dogovorjeno z vlagateljem, se prenosi opravijo po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na datum prenosa.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta takim prenosom zagotovili obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavljata prenosom, ki izhajajo iz naložb vlagateljev katere koli tretje države.

4. Če se devizni predpisi ene pogodbenice spremenijo, ta pogodbenica jamči, da bo uporabljala te spremenjene devizne predpise ali devizne predpise, ki so veljali na dan, ko je bila izvedena zadevna naložba, kar je ugodnejše.

7. člen SUBROGACIJA

1. Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta določi (v nadaljevanju "prva pogodbenica"), opravi plačilo vlagatelju te pogodbenice na podlagi dane garancije ali pogodbe o zavarovanju za nekomercialno tveganje v zvezi z naložbo, druga pogodbenica prizna ne glede na svoje pravice na podlagi 9. člena tega sporazuma veljavnost subrogacije v korist prve pogodbenice glede katere koli pravice ali pravnega naslova vlagatelja. Prva pogodbenica ima pravico uresničevati take pravice in uveljavljati take zahtevke na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot odškodovana stranka.

2. Where the First Contracting Party has made a payment to its investors and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the First Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 8

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably through negotiations.

2. If such dispute cannot be settled within three (3) months from the date of a written request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

a) The competent court or administrative tribunal of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) An ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the Arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

c) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (the "ICSID Convention"), opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

4. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered in those proceedings.

5. A legal person which is constituted or organised under the law of the Contracting Party party to the dispute, and which, before a dispute between it and that Contracting Party arises, is controlled by investors of the other Contracting Party, shall for the purpose of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention be treated as a "national of another Contracting State".

6. The arbitration award shall, unless the parties to the dispute agree otherwise, be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the laws of the Contracting Party, party to the dispute, including its rules on the conflict of laws; and
- the rules and universally accepted principles of international law.

7. A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or contract of insurance.

8. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be recognised and enforced in accordance with internal and international law.

8. člen

REŠEVANJE SPOROV MED VLAGATELJEM IN POGODBENICO

1. Kakršen koli spor, ki lahko nastane med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo tega vlagatelja na ozemlju prve pogodbenice, se rešuje po mirni poti s pogajanjem.

2. Če takega spora ni mogoče rešiti v treh (3) mesecih od datuma pisne zahteve za rešitev, lahko zadevni vlagatelj spor predloži:

a) pristojnemu sodišču ali upravnemu sodišču pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena, ali

b) ad hoc arbitražnemu sodišču, ki se, če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, ustanovi po Arbitražnih pravilih Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), ali

c) v spravo ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenemu na podlagi Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav ("konvencija ICSID"), ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

3. Vsaka pogodbenica soglaša s predložitvijo investicijskega spora mednarodni spravi ali arbitraži.

4. Nobena pogodbenica ne sme po diplomatski poti posredovati v kateri koli zadevi, predloženi v arbitražo, dokler se postopki ne končajo in druga pogodbenica ne upošteva odločbe, izdane v tem postopku, ali ne ravna v skladu z njo.

5. Pravna oseba, ki je ustanovljena ali organizirana po pravu pogodbenice, ki je stranka v sporu, in je bila pred nastankom spora med njo in to pogodbenico pod nadzorom vlagateljev druge pogodbenice, se za namen točke b) drugega odstavka 25. člena konvencije ICSID obravnava kot "državljan druge države članice".

6. Če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, temelji arbitražna odločba na:

- določbah tega sporazuma;
- zakonodaji pogodbenice, ki je stranka v sporu, vključno z njenimi kolizijskimi pravili, in
- pravilih in splošno sprejetih načelih mednarodnega prava.

7. Pogodbenica ne uveljavlja kot obrambo, protizahtev, pravico do pobota ali iz katerega koli drugega razloga tega, da je bila ali bo prejeta na podlagi jamstva, garancije ali pogodbe o zavarovanju odškodnina ali drugo nadomestilo za vso domnevno škodo ali njen del.

8. Arbitražna odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu ter se prizna in izvrši v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date of the request for settlement, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal are final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 8 and is still before the tribunal. This will not impair the possibility of dispute settlement in accordance with paragraph 1 of this Article.

7. Subject to the provisions of this Article, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

9. člen

REŠEVANJE SPOROV
MED POGODBENICAMA

1. Vsi spori, ki lahko nastanejo med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je le mogoče, rešujejo po mirni poti.

2. Če pogodbenici ne moreta doseči dogovora v šestih mesecih od datuma zahtevka za rešitev, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži tričlanskemu arbitražnemu sodišču.

3. Tako arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana arbitražnega sodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi obeh pogodbenic imenuje za predsednika arbitražnega sodišča. Predsednik se imenuje v dveh mesecih od datuma, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi podpredsednik, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve arbitražnega sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana arbitražnega sodišča in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Stroške predsednika in preostale stroške krijeta pogodbenici v enakih delih.

6. Spor se ne predloži mednarodnemu arbitražnemu sodišču na podlagi določb tega člena, če je bil že predložen drugemu mednarodnemu arbitražnemu sodišču na podlagi določb 8. člena in je še pred sodiščem. To ne bo preprečevalo možnosti za reševanje spora v skladu s prvim odstavkom tega člena.

7. Arbitražno sodišče določi svoj lastni postopek ob upoštevanju določb tega člena.

10. člen

UPORABA DRUGIH PRAVIL

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje obveznosti med pogodbenicama po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošno ali posebno ureditev, ki bi naložbam vlagateljev druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, take določbe v obsegu, kolikor so ugodnejše, prevladajo nad tem sporazumom.

Article 11

APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to all investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, whether existing at or made after the date of its entry into force. However, this Agreement shall not apply to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before the date of its entry into force and is related to the investments.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the next calendar month following the month of receipt of the latter of the two notifications with which the Contracting Parties notify each other that the requirements of their national legislation for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of ten years, and shall be considered as renewed on the same terms for a period of ten years and so forth, unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of any of the periods of its validity.

3. In respect of investments made while this Agreement is in force, the provisions of Articles 1 through 11 shall remain in force for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

5. This Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective authorities, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sarajevo on 30 May 2001, in the English language.

For the Republic of Slovenia: **Dr Tea Petrin**, (s)
For Bosnia and Herzegovina: **Dr Azra Hadžiahmetović**, (s)

11. člen

UPORABA SPORAZUMA

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe vlagateljev iz ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi ne glede na to, ali so obstajale ob začetku njegove veljavnosti ali so bile izvedene po njem. Ta sporazum pa se ne uporablja za katero koli dejanje ali dejstvo, ki se je zgodilo pred datumom začetka njegove veljavnosti in je povezano z naložbami, ali za katero koli situacijo, ki je prenehala obstajati pred datumom začetka njegove veljavnosti in je povezana z naložbami.

12. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega kalendarjskega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo prejeto zadnje od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma.

2. Ta sporazum velja za začetno obdobje desetih let in se šteje, da je podaljšán pod istimi pogoji za obdobje desetih let in tako naprej, razen če ga ena ali druga pogodbenica odpove vsaj šest mesecev pred datumom izteka katerega koli od obdobj njegov veljavnosti.

3. Za naložbe, izvedene med trajanjem veljavnosti tega sporazuma, veljajo določbe od 1. do 11. člena še za nadaljnje obdobje desetih let po datumu prenehanja veljavnosti in brez poseganja v uporabo pravil splošnega mednarodnega prava po tem datumu.

4. Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim dogovorom med pogodbenicama. Katera koli sprememba ali dopolnitev začne veljati po istem postopku, ki se zahteva za začetek veljavnosti tega sporazuma.

5. Ta sporazum se uporablja ne glede na to, ali imata pogodbenici diplomatske ali konzularne odnose ali ne.

V DOKAZ TEGA sta podpisana predstavnika, ki so ju za to pravilno pooblastili njuni organi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Sarajevu 30. maja 2001 v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo: **dr. Tea Petrin** l. r.
Za Bosno in Hercegovino: **dr. Azra Hadžiahmetović** l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/01-37/1
Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

73. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v boju proti organizirani kriminaliteti, nedovoljenemu prometu z mamili, terorizmu in drugim oblikam kriminalitete (BRUBOK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANI KRIMINALITETI, NEDOVOLJENEMU PROMETU Z MAMILI, TERORIZMU IN DRUGIM OBLIKAM KRIMINALITETE (BRUBOK)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v boju proti organizirani kriminaliteti, nedovoljenemu prometu z mamili, terorizmu in drugim oblikam kriminalitete (BRUBOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2001.

Št. 001-22-127/01
Ljubljana, 2. novembra 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANI KRIMINALITETI, NEDOVOLJENEMU PROMETU Z MAMILI, TERORIZMU IN DRUGIM OBLIKAM KRIMINALITETE (BRUBOK)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v boju proti organizirani kriminaliteti, nedovoljenemu prometu z mamili, terorizmu in drugim oblikam kriminalitete, podpisan v Moskvi 15. maja 2001.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: *

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO RUSKE FEDERACIJE
O SODELOVANJU V BOJU PROTI
ORGANIZIRANI KRIMINALITETI,
NEDOVOLJENEMU PROMETU Z MAMILI,
TERORIZMU IN DRUGIM OBLIKAM
KRIMINALITETE

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE CO-OPERATION
IN THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME,
ILLICIT DRUG TRAFFICKING, TERRORISM AND
OTHER FORMS OF CRIME

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije (v nadaljevanju pogodbenici),

ki izražata zaskrbljenost zaradi povečanja kriminalitete, še posebej organizirane kriminalitete,

ki priznavata pomen razvijanja sodelovanja na področju boja proti kriminaliteti,

ki želita okrepiti skupna prizadevanja v boju proti terorizmu in nedovoljenemu prometu z mamili,

ki upoštevata namene in načela mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenici sta, ter resolucij Združenih narodov in njihovih specializiranih agencij o boju proti kriminaliteti,

sta se sporazumeli, kot sledi:

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the parties),

expressing concern about the rise of crime, especially in its organized forms,

recognizing the importance of development of co-operation in combating crime,

wishing to increase their joint efforts in the fight against terrorism and illicit drug trafficking,

taking into account purposes and principles of international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialized agencies on fighting crime,

have agreed as follows:

* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1. člen

1. Pogodbenici v skladu s svojo notranjo zakonodajo in tem sporazumom sodelujeta v boju proti kriminaliteti, še posebej organizirani kriminaliteti, v primerih, ko je za preprečevanje, identifikacijo, zatiranje in preiskovanje kriminalitete potrebno sodelovanje med pristojnimi organi obeh držav.

2. Pogodbenici sodelujeta še zlasti v boju proti naslednjim oblikam kriminalitete:

terorizmu;
nezakonitemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji;
tihotapljenju;
legalizaciji (pranju) prihodkov, ki izvirajo iz kriminalitete;
nezakonitemu prometu z orožjem, strelivom, jedrskim in radioaktivnim materialom, razstrelivi in strupenimi snovmi;

nezakonitemu priseljevanju, trgovini z ljudmi in okoriščanju tretjih oseb s prostitucijo;

gospodarski kriminaliteti, vključno s kaznivimi dejanji na področju davkov;

kraji vozil in z njo povezanim nezakonitim poslovanjem;
nezakonit promet s kulturnimi in zgodovinskimi vrednotami.

3. Sodelovanje med pogodbenicama vključuje izmenjavo informacij in druge dejavnosti za namene tega sporazuma, ki se izvrši na podlagi zaprosila za pomoč ali pobude ene od pogodbenic.

4. Ta sporazum se ne uporablja za pravno pomoč v kazenskih primerih in izročitve.

2. člen

1. Pristojni organi pogodbenic so:

– za Republiko Slovenijo:
Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije,
Ministrstvo za finance Republike Slovenije in
Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije; in
– za Rusko federacijo:
Urad generalnega tožilca Ruske federacije,

Ministrstvo za notranje zadeve Ruske federacije,
Zvezna varnostna služba Ruske federacije,

Odbor državne carine Ruske federacije,

Zvezna mejna služba Ruske federacije in

Zvezna davčna policija Ruske federacije.

Ti organi pri izvajanju tega sporazuma sodelujejo neposredno, operativno in v obsegu svojih pristojnosti; posebna področja dela in oblike sodelovanja se lahko določijo v protokolih med pristojnimi organi.

2. Pogodbenici se po diplomatski poti takoj obvestita o spremembah v sestavi svojih pristojnih organov.

Article 1

1. The Parties, in accordance with the national legislation of their States and this Agreement, shall cooperate in fighting crime, especially in its organized forms, in cases when prevention, identification, suppression and detection of crime require interaction between competent authorities of both Parties.

2. The Parties shall cooperate in fighting particularly the following forms of crime:

terrorism;
illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
smuggling;
legalization (laundering) of proceeds from crime;
illegal trafficking in firearms, ammunition, nuclear and radio-active materials, explosives and poisonous substances;

criminal activities related to illegal migration, trade in human beings and exploitation of prostitution by third parties;

economic crime, including crime in the field of taxation;

theft of vehicles and illegal operations related thereto;
illegal trafficking in objects of cultural and historical value.

3. The co-operation between the Parties shall include exchange of information and other actions relevant to the purposes of this Agreement carried out on the basis of request for assistance or initiative of one of the Parties.

4. This Agreement does not apply to legal assistance in criminal matters or to extradition.

Article 2

1. The competent authorities of the Parties are:

– on the part of the Republic of Slovenia:
the Ministry of Interior of the Republic of Slovenia;
the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia and
the Ministry of Health of the Republic of Slovenia;
– on the part of the Russian Federation:

the Office of the Prosecutor-General of the Russian Federation,

the Ministry of Interior of the Russian Federation,
the Federal Security Service of the Russian Federation,

the State Customs Committee of the Russian Federation,

the Federal Border Guard Service of the Russian Federation and

the Federal Tax Police Service of the Russian Federation.

The mentioned competent authorities shall cooperate, directly and operatively, within their competencies with a view to implementing this Agreement; the specific fields of work and forms of co-operation may be defined in Protocols between these competent authorities.

2. The Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of changes in the composition of their competent authorities.

3. člen

1. Zaposilo za podatke ali dejavnosti, kot je določeno v tem sporazumu, pošljejo pristojni organi pogodbenic pisno in neposredno. V nujnih primerih se zaposilo lahko posreduje v ustni obliki, ki pa ji mora nemudoma slediti pisna potrditev.

2. Pristojni organi pogodbenic zaposilu ugodijo na najhitrejši možni način. Zaprošeni pristojni organ lahko zahteva dodatne podatke, če so ti potrebni za ugoditev zaposilu.

3. Zaprošeni pristojni organ nosi vse stroške, ki pri izvrševanju zaposila nastanejo v njegovi državi, razen ko pristojni organ prosilec nosi vse stroške potovanja svojih predstavnikov v zvezi z zaposilom.

O plačilu izrednih stroškov v zvezi z zaposilom se pristojni organi dogovorijo pred nastankom stroškov.

4. člen

Če je ugoditev zaposila za podatke ali dejavnosti zunaj pristojnosti zaprošenega organa, ta organ nemudoma posreduje zaposilo ustreznemu pristojnemu organu in o tem obvesti organ prosilca.

5. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni izvrševanje zaposila ali postavi določene pogoje zanj, če njena notranja zakonodaja to sodelovanje omejuje, če izvrševanje zaposila ogroža varnost ali druge temeljne interese države ali je v nasprotju z njeno notranjo zakonodajo.

2. O razlogih za zavrnitev zaposila za sodelovanje se nemudoma obvesti ustreznemu pristojni organ pogodbenice prosilke.

6. člen

V skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic veljajo za varovanje osebnih in drugih podatkov, ki si jih pogodbenici izmenjata v okviru svojega sodelovanja, naslednji pogoji:

1) pogodbenica, ki prejme take podatke, jih sme uporabiti le v namene in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica, ki jih je posredovala;

2) pogodbenica prejemnica posredujočo pogodbenico na zaposilo obvesti o uporabi takih podatkov in o rezultatih te uporabe;

3) podatki se smejo izročati le pristojnim organom iz 2. člena tega sporazuma. Ti podatki se smejo izročiti drugim organom le ob predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, ki je podatke posredovala;

4) pogodbenica, ki posreduje zaprošene podatke, mora zagotoviti, da so pravilni. Če bi se izkazalo, da so bili posredovani neresnični podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti razkriti, mora biti pogodbenica, ki je podatke prejela, o tem nemudoma obveščena. Pogodbenica, ki je podatke prejela, popravi vse neresnične podatke in nemudoma uniči vse podatke, ki so bili posredovani pomotoma ali katerih posredovanje ni bilo dovoljeno;

Article 3

1. A request for data or action, as provided for in this Agreement, shall be made in writing and sent directly by the competent authorities of the Parties. In urgent cases, the request may be transmitted orally, followed, however, by an immediate written confirmation.

2. Requests for data or action shall be complied with by the competent authorities of the Parties in the speediest possible way. The requested competent authority may apply for additional data, if it is necessary to meet the request.

3. The requested competent authority shall bear all costs incurred within its State when complying with the requests except cases when the requesting competent authority shall bear all costs associated with the travel of its representatives in connection with requests.

The payment of any extraordinary costs in connection with requests shall be agreed upon by the competent authorities before the costs are incurred.

Article 4

When the compliance with the request for data or action is beyond the competence of the requested authority, such authority shall immediately pass the request to a relevant competent authority and inform the requesting authority accordingly.

Article 5

1. Either Party may deny, in whole or in part, its compliance with the request or may set certain conditions therefor, if this is restricted by the national legislation of its State, if the compliance with the request endangers the security or other essential interests of the State or contradicts the national legislation of its State.

2. Grounds for the denial of the request for cooperation shall be immediately brought to the attention of the relevant competent authority of the requesting Party.

Article 6

The following terms and conditions for the protection of personal and other data, exchanged by the Parties within their co-operation, shall apply, subject to the national legislation of the States of the Parties:

1) the Party receiving such data may use it only for the purposes and under the conditions defined by the transmitting Party;

2) the receiving Party shall, upon request by the transmitting Party, inform the latter of the use of such data and of the results of such use;

3) data may be delivered only to the competent authorities mentioned in Article 2 of this Agreement. Such data may be delivered to any other authorities only with previous written consent of the Party that transmitted such data;

4) the Party transmitting the requested data must make sure that the data is correct. Should it turn out that untrue data or data which should not have been disclosed were transmitted, the receiving Party shall immediately be informed of the fact. The receiving Party shall correct any untrue data and immediately destroy any data transmitted by mistake or unpermittedly;

5) na zahtevo upravičencev se vsi obstoječi podatki o njih kot tudi njihova načrtovana uporaba tem osebam pojasni. Obrazložitev glede osebnih podatkov ureja notranja zakonodaja pogodbenice, ki izroča take podatke;

6) posredovani podatki se izbrišejo na zaprosilo pristojnega organa pogodbenice, ki je podatke posredovala, ko niso več potrebni ali ko je ta sporazum odpovedan, o čemer se vnaprej obvesti pristojni organ posredujoče pogodbenice;

7) pogodbenici morata voditi evidenco o pošiljanju, prejemanju in brisanju osebnih podatkov;

8) pogodbenici morata zagotoviti učinkovito zaščito vseh osebnih podatkov in s tem preprečiti dostop nepooblaščenim osebam do takih podatkov in jih tudi ne smeta spreminjati ali objavljati.

7. člen

Carinski službi pogodbenic lahko, če se tako dogovorita, uporabita metodo kontrolirane pošiljke blaga, ki je lahko nedotaknjeno, odstranjeno ali v celoti ali delno zamenjano.

8. člen

1. Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh podatkov, ki jih je ena izmed pogodbenic določila kot zaupne.

2. Gradiva, podatke in tehnično opremo, posredovane v skladu s tem sporazumom, je mogoče izročiti tretji državi le ob pisnem pristanku pristojnega organa pogodbenice, ki jih je prvi posredoval.

9. člen

Med sodelovanjem po tem sporazumu pristojni organi pogodbenic kot delovni jezik uporabljajo angleški jezik, če se ne dogovorijo drugače.

10. člen

Pristojni organi pogodbenic sodelujejo tudi pri usposabljanju, izmenjavi izkušenj in strokovnjakov, pri vzajemnem zagotavljanju pravnih informacij in podatkov o stanju glede kriminalitete in kriminalnih trendov v svojih državah. Finančne vidike takšnega sodelovanja sporazumno določijo pristojni organi pogodbenic.

11. člen

Pristojni organi pogodbenic se, če je to potrebno, sestanejo in ocenijo izvajanje tega sporazuma.

12. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih sklenili Republika Slovenija in Ruska federacija.

5) upon requests of rightful claimants any existing data about them, as well as the planned use thereof, shall be explained to such persons. Giving explanation on data is governed by the national legislation of the State of the Party providing such data;

6) the transmitted data shall be destroyed on request of the transmitting Party, when it is no longer needed or this Agreement is terminated, of which fact the transmitting Party shall be forthwith informed;

7) the Parties are obliged to keep record of the transmission, receipt and destruction of data;

8) the Parties must provide efficient protection of the data to prevent the access of unauthorized persons to such data and are not allowed to alter or public it.

Article 7

The competent authorities of the Parties may upon mutual agreement and in accordance with the national legislation of the States of the Parties use method of controlled delivery of goods which can be intact, removed or replaced in whole or in part.

Article 8

1. The Parties guarantee the confidentiality of all data that was determined as confidential by any of the Parties.

2. Materials, data and technical equipment transmitted in accordance with this Agreement, may be forwarded to a Third State only upon a written consent of the competent authority of the Party that originally transmitted them.

Article 9

When carrying out co-operation the competent authorities of the Parties shall use English language, except should they agree otherwise.

Article 10

The competent authorities of the Parties shall also cooperate in personal training, exchange of experience, providing each other with legal information and data on the situation with regard to crime and criminal trends in their States. The financial terms of such co-operation shall be determined by the competent authorities of the Parties by their mutual consent.

Article 11

The competent authorities of the Parties shall, if necessary, hold consultations to review the implementation of this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligation of the Parties under other international agreements concluded by the Republic of Slovenia and the Russian Federation.

13. člen

1. Ta sporazum lahko pogodbenici sporazumno dopolnita z izmenjavo diplomatskih not.

2. Ta sporazum začne veljati na petnajsti dan po tem, ko pogodbenici po diplomatski poti prejmeta zadnje uradno obvestilo, da so bile izpolnjene notranje zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

3. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas in ostane v veljavi šest mesecev od dneva, ko katera od pogodbenic drugi pogodbenici po diplomatski poti pošlje obvestilo o nameri, da sporazum odpove.

Sestavljeno v Moskvi dne 15. maja 2001 v dveh izvirnih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Slovenije Za Vlado Ruske federacije
dr. Rado Bohinc l. r. **Boris Vjačeslavovič Grizlov** l. r.

Article 13

1. This Agreement may be amended by mutual consent of both Parties by exchange of diplomatic notes.

2. This Agreement shall come into force on the fifteenth day after the last written notification that the respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been met was received by the Parties through diplomatic channels.

3. This Agreement is concluded for unlimited period of time and shall remain in force for six months after the date on which either Party receives from the other Party, through diplomatic channels, a written notice of its intention to terminate it.

Done at Moscow on 15th May 2001 in two original copies, each in Slovenian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall be used.

For the Government of For the Government of
the Republic of Slovenia the Russian Federation
Dr Rado Bohinc, (s) **Boris Vjačeslavovič Grizlov**, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/01-21/1
Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

74. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BCZPCZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BCZPCZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BCZPCZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. oktobra 2001.

Št. 001-22-128/01

Ljubljana, dne 2. novembra 2001

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH (BCZPCZ)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Ljubljani 20. aprila 2001.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: *

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE
O MEDSEBOJNI POMOČI PRI
CARINSKIH ZADEVAH**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike, v nadaljevanju "pogodbenici", sta

glede na to, da je kršenje carinskih zakonov škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njihovih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja natančne odmere carinskih dajatev in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja vrednosti in porekla takega blaga,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinskih zakonov,

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njihovimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepov pri carinskih kršitvah,

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953,

ob upoštevanju določil Enotne konvencije Združenih narodov o mamilih iz leta 1961, dopolnjene s Protokolom iz leta 1972, in Konvencije o psihotropnih substancah iz leta 1971, pripravljene pod pokroviteljstvom Organizacije združenih narodov, in Konvencije Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi iz leta 1988,

sklenili:

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC REGARDING MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the "contracting parties";

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972; and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organization as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

* Besedilo sporazuma v češkem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1. člen Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

a) "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih uveljavljajo carinski organi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske in druge dajatve ter nadzor pretoka blaga čez državne meje;

b) "carinske dajatve" pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

c) "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;

d) "zaprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;

e) "kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

f) "carinski organ" pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance Carinsko upravo Republike Slovenije in v Češki republiki Ministrstvo za finance, Generalni carinski direktorat;

g) "osebni podatki" pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. člen Področje uporabe sporazuma

1. Pogodbenici si pomagata na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.

2. Vsa pomoč na podlagi tega sporazuma se zagotavlja po notranjem pravu zaprosene pogodbenice in v okviru pristojnosti zaprosene uprave.

3. člen Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaprošeni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpošiljanju blaga, o razporejanju in namembnem kraju, o njegovi vrednosti in poreklu, ter podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, ki kršijo ali bi lahko kršili tako zakonodajo.

2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti:

a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago;

b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlja ene pogodbenice, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.

3. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, charges, and controls in respect of the movement of goods across national boundaries;

b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or / and other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance in pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

e) "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) "Customs Authority" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance - the Customs Administration of the Republic of Slovenia and in the Czech Republic, the Ministry of Finance, General Directorate of Customs;

g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2 Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. All assistance rendered pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party and within the competencies of the requested Authority.

Article 3 Assistance on Request

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods as well as their value and origin as well as information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether:

a) goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

b) goods imported into the territory of one of the Contracting Parties have been properly exported from the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that surveillance is kept on:

a) določenimi fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju pogodbenice prosilke;

b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nedovoljenemu uvozu na ozemlje pogodbenice prosilke;

c) pretokom blaga, za katerega organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo resne kršitve carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke;

d) prevoznimi sredstvi, za katera se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke.

4. člen

Prostovoljna pomoč

Carinski upravi pogodbenic si v okviru svojih pristojnosti zagotavljata pomoč, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmeta informacije, ki se nanašajo na:

a) dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimali drugo pogodbenico;

b) nove načine ali metode, uporabljene pri kršenju te zakonodaje;

c) blago, za katero je znano, da v zvezi z njim prihaja do resnih kršitev carinske zakonodaje na ozemlju druge pogodbenice;

d) določene osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo zakonodajo, ki velja na ozemlju pogodbenice;

e) prevozna sredstva in zabojujke, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju druge pogodbenice.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč po tem sporazumu med drugim obsega podatke o:

a) ukrepov za izvajanje, ki so lahko koristni pri preprečevanju kršitev;

b) novih načinov, ki se uporabljajo pri kršitvah;

c) opažanj in ugotovitev, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje, in

d) novih metodah in izboljšanih načinov carinske obravnave potnikov in tovora.

2. Če to ni v nasprotju z njunim notranjim pravom, si carinski organi pogodbenic lahko prav tako prizadevajo za sodelovanje pri:

a) dajanju pobud, razvoju in izboljšavi programov usposabljanja za svoje osebe;

b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;

c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja, vključno z izmenjavo osebja in strokovnjakov;

d) proučevanju in preskušanju nove opreme ali postopkov;

e) poenostavitvi svojih carinskih postopkov in

f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, ki lahko zahtevajo skupno ukrepanje.

a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the applicant Contracting Party;

c) movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 4

Spontaneous Assistance

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

a) acts which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

b) new means or methods employed in committing contraventions against such legislation;

c) goods known to be the subject of substantial contraventions against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;

d) particular persons known to be or suspected of committing contraventions against the legislation in force in the territory of the Contracting Party;

e) means of transport and containers, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing contraventions against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Technical Assistance

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:

a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contraventions;

b) new methods used in committing contraventions;

c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

d) new techniques and improved methods of customs processing passengers and cargo.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel and experts;

d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

e) the simplification of their respective customs procedures; and

f) any other general administrative matters that may require their joint action.

6. člen**Dostava/obveščanje**

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaproseni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- a) dostavo vseh dokumentov,
- b) obveščanje o vseh odločitvah

na podlagi tega sporazuma naslovnika, ki prebiva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

7. člen**Oblika in vsebina zaprosil za pomoč**

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposila morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila na podlagi prvega odstavka tega člena morajo vsebovati te podatke:

- a) navedbo organa prosilca, ki da zaprosilo,
- b) zaproseni ukrep,
- c) predmet zaprosila in razlog zanj,
- d) zakone, predpise in druge pravne elemente v zvezi s tem,

e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša,

f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in

g) povezava med zaproseno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.

3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprosenega organa, angleškem jeziku ali jeziku, ki je sprejemljiv za ta organ.

4. a) Pomoč se zagotovi z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi carinskimi organi.

b) Če carinski organ zaprosene pogodbenice ni ustrezen organ za izpolnitev zaprosila, ga mora nemudoma poslati ustreznemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba ravnati pri takem zaprosilu.

5. Če zaprosilo ne ustreza formalnim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo varnostni ukrepi.

8. člen**Obravnavanje zaprosil**

1. Zaposeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za obravnavo zaprosila in po potrebi skuša zagotoviti vse uradne ali sodne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaprosila.

2. Carinski organ ene pogodbenice na zahtevo carinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitve, in opravi preverjanja, inšpekcije in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.

3. Po zaprosilu lahko zaproseni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca prisotnost na ozemlju zaprosene pogodbenice, ko njegove uradne osebe raziskujejo kršitve, ki zanimajo organ prosilca.

Article 6**Delivery / Notification**

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- a) to deliver all documents,
- b) to notify all decisions

falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in its territory. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

Article 7**Form and Substance of Requests for Assistance**

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant Authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons, to which the request relates;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and

g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Authority, in English or in a language acceptable to that Authority.

4. a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

b) In case the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

Article 8**Execution of Requests**

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party, when its officials are investigating contraventions which are of concern to the applicant Authority.

4. Organ prosilec se, če tako zahteva, obvesti o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da se ukrepanje lahko uskladi.

5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblašene za preiskave kršitev, lahko zahtevajo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in druge dokumente ali nosilce podatkov in preskrbi njihove kopije oziroma da preskrbi vse informacije v zvezi s kršitvijo.

9. člen

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ sporoči izide poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.

2. Dokumente, predvidene v prvem odstavku, lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba preskrbeti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Kadar ena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeji njena suverenost, varnost, javni interes ali drugi bistveni državni interesi ali da bi bila kršena kaka gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, je mogoče pomoč odreči oziroma jo dati le ob izpolnitvi določenih pogojev ali zahtev. Pomoč je prav tako mogoče odreči, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na carinske dajatve.

2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to dejstvo v svojem zaprosilu opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če je pomoč odložena ali zavrnjena, je treba to odločitev in razloge zanjo brez odlašanja sporočiti organu prosilcu.

11. člen

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna in zanjo velja enaka zaščita, kot je predvidena po ustreznih zakonih, ki veljajo za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.

2. Osebnne podatke je mogoče poslati, le če je raven varstva osebnih podatkov po zakonodaji pogodbenic enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi k temu sporazumu.

12. člen

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila v okviru medsebojne pomoči je mogoče uporabiti le za namene, ki so določeni v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih ali upravnih postopkih.

2. Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, dobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that the action may be coordinated.

5. Officials of the applicant Authority, authorized to investigate contraventions, may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to the contravention.

Article 9

The Form in which Information is to be communicated

1. The requested Authority shall communicate the results of enquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10

Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. In cases where one of the Contracting Parties is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant Authority without delay.

Article 11

Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be covered by the obligation of official secrecy and it shall enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

Article 12

Use of Information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki bi jih lahko postavila zaprosena pogodbenica.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z drogami.

13. člen

Spisi, dokumenti in priče

1. Carinski organi pogodbenic na zahtevo priskrbijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporejanja in namembnega kraja blaga.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati, le kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba vrniti ob prvi priložnosti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za sodne postopke ali podobne namene, nemudoma vrniti.

4. Na zaprosilo carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenca, če ti uslužbenci na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebni za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

14. člen

Stroški

1. Carinski organi pogodbenic se odpovedo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.

2. Če so ali bodo za obravnavo zaprosila potrebni večji ali izredni stroški, se carinski organi pogodbenic posvetujejo, da bi določili pogoje, pod katerimi bo zaprosilo obravnavano, kot tudi način kritja stroškov.

15. člen

Izvajanje

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskim organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju predpisov o varstvu podatkov.

2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.

3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe med seboj v neposrednem stiku.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic.

Article 13

Files, Documents and Witnesses

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, origin, disposition, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudication or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents, and other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14

Costs

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15

Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

16. člen**Začetek in prenehanje veljavnosti**

1. Sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa in začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Carinski organi pogodbenic soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, na zahtevo enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno ne obvestijo, da tak pregled ni potreben.

3. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli pogodbenica pisno po diplomatski poti ne odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev po dostavi takega obvestila.

4. Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko preneha veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Vlado Češkoslovaške socialistične republike glede sodelovanja in medsebojni pomoči v carinskih zadevah, podpisan v Pragi 17. maja 1967.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 20. aprila 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, češkem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Franc Košir l. r.

Za Vlado
Češke republike
Marcel Kulendik l. r.

PRILOGA**TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV**

1 Osebni podatki, ki se avtomatsko obdelujejo, morajo biti:

- pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
- primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- natančni, in če je potrebno, sproti usklajevani;
- ohranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo oseb, na katere se podatki nanašajo le tako dolgo, kot je potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2 Osebni podatki o zdravju ali spolnem življenju ne smejo biti avtomatsko obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi sodbami.

3 Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v podatkovnih datotekah, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo kot tudi pred nepooblaščenim dostopom, spremembo ali razširjanjem.

Article 16**Entry into Force and Termination**

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signing and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the delivery of such notification.

4. As soon as this Agreement enters into force in the relations between the Republic of Slovenia and the Czech Republic, the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic regarding co-operation and mutual assistance in customs matters, signed in Prague on 17th May 1967 shall cease to apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana, on the day of 20 April 2001 in two originals in the Slovene, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Franc Košir (s)

For the Government of
the Czech Republic
Marcel Kulendik (s)

ANNEX**BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- obtained and processed fairly and lawfully;
- stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- accurate and, where necessary, kept up to date;
- preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data concerning health or sexual life may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4 Vsaki osebi je treba omogočiti:

a) da ugotovi obstoj datoteke osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo, njene glavne namene kot tudi identiteto in običajno prebivališče ali glavni sedež upravljavca datoteke;

b) da je v razumnih presledkih in brez pretirane zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, hranjeni v datoteki, ki se avtomatsko obdeluje, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;

c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz prvega in drugega odstavka te priloge;

d) da se zateče k pravnim sredstvom, če zahteva za obvestilo oziroma, odvisno od primera, obvestilo, popravek ali izbris, omenjen v pododstavkih b) in c) tega odstavka, ni izpolnjena.

5.1 Glede določb iz prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v tem odstavku.

5.2 Izjeme pri določbah prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge so dovoljene, če so predvidene v zakonodaji pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;

b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

5.3 Zakon lahko določa omejitve uresničevanja pravic, določenih v pododstavkih b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z datotekami osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo in se uporabljajo za statistične ali za znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.

6 Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

4. Any person shall be enabled:

a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;

d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.

5.1 No exception to the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this paragraph.

5.2 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/01-11/1

Ljubljana, dne 25. oktobra 2001

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

75. Uredba o ratifikaciji Protokola za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem prevzemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje na ozemlju druge države

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/2001) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ZA IZVAJANJE SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O VRAČANJU IN PONOVNEM PREVZEMU OSEB, KI NE IZPOLNJUJEJO POGOJEV ZA VSTOP ALI BIVANJE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE

1. člen

Ratificira se Protokol za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem prevzemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje na ozemlju druge države, ki je bil podpisan 23. aprila 2001 v Beogradu.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

P R O T O K O L

**ZA IZVAJANJE SPORAZUMA MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE O VRAČANJU
IN PONOVNEM PREVZEMU OSEB,
KI NE IZPOLNJUJEJO POGOJEV ZA VSTOP
ALI BIVANJE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE**

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za notranje zadeve Zvezne republike Jugoslavije sta se, na podlagi 11. člena Sporazuma med vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem prevzemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje na ozemlju druge države (v nadaljevanju: Sporazum), dogovorili kot sledi:

1. člen

Pristojni organi

1. Slovenski pristojni organ za izvajanje Sporazuma je Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Generalna policijska Uprava, Uprava uniformirane policije, Sektor za državno mejo in tujce.

Naslov: Ministrstvo za notranje zadeve
Generalna Policijska Uprava
Uprava uniformirane policije
Sektor za državno mejo in tujce
Štefanova 2
1500 Ljubljana
Slovenija

Telefon: 00386 1 472 4322
Telefaks: 00386 1 251 7450

2. Jugoslovanski pristojni organ za izvajanje Sporazuma je Zvezno ministrstvo za notranje zadeve Zvezne republike Jugoslavije – Uprava mejne policije, za tujce in potne dokumente.

P R O T O C O L

**FOR THE IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
ON RETURN AND READMISSION OF PERSONS
THAT DO NOT COMPLY WITH THE CONDITIONS
FOR THE ENTRY OR STAY ON THE TERRITORY
OF THE OTHER STATE**

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Yugoslavia, on the basis of the provisions of the Article 11 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on return and readmission of persons that do not comply with the conditions for the entry or stay on the territory of the other State (hereinafter: the Agreement), have agreed as follows:

Article 1

Competent Authorities

1. The Slovene competent authority for the implementation of the Agreement is the Ministry of the Interior, General Police Directorate – Uniformed Police Directorate, Sector for State Border and Foreigners

Address: Ministrstvo za notranje zadeve
Generalna policijska uprava – Uprava policije
Sektor za državno mejo in tujce
Štefanova 2
1500 Ljubljana

Telephone: 00386 1 472 4322
Telefax: 00386 1 251 7450

2. The Yugoslav authority competent for the implementation of the Agreement is the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Yugoslavia – Administration for Border Police, Foreigners and Travel Documents.

* Priloge k protokolu in besedilo protokola v srbskem jeziku so na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

Naslov: Savezno ministarstvo unutrašnjih poslova
Uprava granične policije, za strance i putne
isprave
Ulica Mihajla Pupina br. 2
11070 Beograd
ZR Jugoslavija
Telefon: 00381 11/3118-984
00381 11/3117-252 (dežurna služba)
Telefaks: 00381 11/3118-984
00381 11/3117-251 (dežurna služba)

Address: Savezno ministarstvo unutrašnjih poslova
Uprava pogranične policije, za strance i putne
isprave
Ulica Mihajla Pupina br. 2
11070 Beograd
ZR Jugoslavija
Telephone: 00381 11/3118-984
00381 11/3117-252 (24-hour service)
Telefax: 00381 11/3118-984
00381 11/3117-251 (24-hour service)

3. Pisna zaprosila za ponoven sprejem oseb in druge dokumente se lahko pošlje tudi po diplomatski poti.

3. Letter of request for readmission and other documents could be send also by diplomatic channels.

2. člen

Mejni prehodi

Mejni prehodi, določeni za vstop vrnjenih oseb na ozemlje države zaprosene pogodbenice, ki sprejema osebo v skladu s Sporazumom, so:

- V Republiki Sloveniji: letališče Ljubljana Brnik, mednarodna mejna prehoda za cestni promet Obrežje in Dolga vas.
- V Zvezni republiki Jugoslaviji: letališče Beograd, letališče Podgorica; mednarodni mejni prehodi za cestni promet Batrovci, Horgoš, Kelebija, Bački Breg.

3. člen

Postopek v skladu z zaprosilom

1. Pisno zaprosilo za ponovni sprejem oseb v skladu z 2. členom Sporazuma, ki ga pogodbenica prosilka pošilja zaproseni pogodbenici, vsebuje podatke, ki so navedeni v Prilogi 1 tega protokola.

2. Poleg pisnega zaprosila za ponovni sprejem osebe priloži pogodbenica prosilka, v skladu z 2. odstavkom 3. člena Sporazuma, tudi originale ali kopije dokumentov, ki jih ima na voljo:

- potni list,
- diplomatski potni list,
- službeni potni list,
- potno listino,
- pomorsko knjižico,
- brodarsko knjižico,
- osebno izkaznico,
- vozniško dovoljenje,
- druge dokumente, ki so jih izdali pristojni organi zaprosene pogodbenice.

Dokumenti navedeni v tem odstavku, se lahko uporabljajo v postopku ugotavljanja identitete in državljanstva oseb, za katere je bilo poslano zaprosilo, če so jih izdali pristojni organi zaprosene pogodbenice tudi v primeru, če je njihova veljavnost že potekla.

3. Odgovor na pisno zaprosilo za ponoven sprejem oseb vsebuje podatke, ki so navedeni v Prilogi 2 tega Protokola.

4. Po potrebi lahko pristojni organ pogodbenice prosilke pošlje pozitiven odgovor na zaprosilo za ponoven sprejem oseb diplomatsko konzularnemu predstavništvu zaprosene pogodbenice za izdajo potne listine za vračanje.

4. člen

Obveščanje o vračanju

Pristojni organ pogodbenice prosilke mora na podlagi pozitivnega odgovora na pisno zaprosilo za ponoven sprejem oseb ali po izdaji potne listine za vračanje, najkasneje v 10 dneh pred dnevom načrtovanega vračanja, poslati pristojnemu organu zaprosene pogodbenice obvestilo o vračanju oseb, navedeno v Prilogi 3 tega protokola.

Article 2

Border Crossing Points

The border crossing points defined as entry points for the persons to be readmitted on the territory of the State of the requested party, readmitting these persons in accordance with the Agreement are as follows:

- Republic of Slovenia: Airport Ljubljana Brnik, International border crossing points for road traffic Obrežje, Dolga vas.
- Federal Republic of Yugoslavia: Airport Belgrade, Airport Podgorica, International border crossing points for road traffic Batrovci, Horgoš, Kelebija, Bački Breg.

Article 3

Procedure in accordance with the letter of request

1. The letter of request for the readmission of persons under the provisions of the Article 2 of the Agreement, sent by the requesting party to the requested party, shall contain data cited in Annex 1 of the present Protocol.

2. In addition to the letter of request for the readmission of persons the requesting party shall, under Article 3, par. 2 of the Agreement, enclose also original documents or their copies in its possession:

- passport,
- diplomatic passport,
- service passport,
- travel document for repatriation,
- seaman's ID,
- navigation card,
- personal identity card,
- driving licence,
- other documents issued by competent authorities of the requested party.

Documents cited in the above paragraph can be used in the procedure of the ascertainment of the identity and citizenship of persons for whom the request was sent, if they were issued by competent authorities of the requested party, even if their validity has already expired.

3. The reply to the letter of request for readmission of persons shall contain data cited in the Annex 2 of the present Protocol.

4. If necessary, the competent authority of the requesting party shall send the positive reply to the letter of request for the readmission of persons, to a diplomatic consular mission of the requested party for the issue of a passport substitute.

Article 4

Notification about return of persons

The competent authority of the requesting party shall, on the basis of a positive answer to the letter of request for the readmission of persons or after the issue of a passport substitute for repatriation, at least 10 days prior to the date of the planned return of persons, send to the competent authority of the requested party the notification form for the return of persons, cited in the Annex 3 of the present Protocol.

5. člen

Ponoven sprejem državljanov tretjih držav

1. Pisno zaprosilo za ponoven sprejem državljanov tretjih držav, ki ga pogodbenica prosilka pošlje zaproseni pogodbenici, vsebuje podatke, ki so navedeni v Prilogi 4 tega protokola.

2. Pogodbenica prosilka priloži poleg pisnega zaprosila za ponoven sprejem državljanov tretjih držav, tudi podatke in dokumente o identiteti in državljanstvu osebe, ki bo ponovno sprejeta, dokaze o bivanju te osebe na ozemlju zaprosene pogodbenice, prav tako pa tudi podatke in dokaze o neposrednem vstopu z ozemlja zaprosene pogodbenice na ozemlje države pogodbenice prosilke.

a) Kot dokazi za bivanje neke osebe na ozemlju zaprosene pogodbenice, s katerega je vstopila na ozemlje pogodbenice prosilke, se uporabljajo:

- originalni vstopni ali izstopni žigi ali morebitni drugi zaznamki, ki so vneseni v potne dokumente;
- dovoljenje ali dokument za bivanje, ki ga je izdal pristojni organ zaprosene pogodbenice, ki mu je veljavnost potekla pred ne več kot 30 dnevi;
- vizum, ki ga je izdal pristojni organ zaprosene strani in katerega veljavnost je pretekla pred ne več kot 30 dnevi;
- vozovnice, ki se glasijo na ime in je mogoče na njihovi podlagi ugotoviti, da je ta oseba vstopila na ozemlje pogodbenice prosilke neposredno z ozemlja zaprosene pogodbenice;
- žig države, ki meji na eno od pogodbenic, pri čemer je treba upoštevati tudi smer potovanja, ki ga je oseba uporabljala za svoje gibanje ter datum prestopa meje;

– potrdila in druga dokazila, ki dokazujejo, da je oseba neposredno pred vstopom na ozemlje pogodbenice prosilke prestajala zaporno kazen ali pa je bila na bolnišničnem zdravljenju na ozemlju zaprosene prosilke;

– račun ali potrdilo, ki potrjuje bivanje na ozemlju zaprosene pogodbenice.

b) Vstop ali bivanje državljanov tretjih držav na ozemlju zaprosene pogodbenice se lahko domneva tudi na podlagi enega ali več spodaj navedenih dokazil, le-ta pa bodo od primera do primera ocenjevali pristojni organi zaprosene pogodbenice:

- dokumenti, ki so jih izdali pristojni organi zaprosene pogodbenice: n.pr.: vozniško dovoljenje, dovoljenje za nošenje orožja, itd.;
- dovoljenje ali dokument za bivanje, ki mu je veljavnost potekla pred ne več kot letom dni;
- dokument o državljanstvu, ki ga je osebi izdal organ zaprosene pogodbenice;
- fotokopija katerega od navedenih dokumentov;
- vozovnice, ki so bile izdane na ozemlju zaprosene pogodbenice;
- izjave oseb ali prič, ki potrjujejo vstop ali bivanje na ozemlju zaprosene pogodbenice, na podlagi zapisnika, ki so ga pripravili pristojni organi pogodbenice prosilke.

3. Odgovor na pisno zaprosilo o ponovnem sprejemu državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva vsebuje podatke, ki so navedeni v Prilogi 5 tega protokola.

6. člen

Obveščanje o vračanju

Pristojni organ pogodbenice prosilke mora najkasneje 10 dni pred dnevom predvidenega vračanja, po prejemu pozitivnega odgovora na zaprosilo za ponoven sprejem državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, poslati pristojnemu organu zaprosene pogodbenice obvestilo o vračanju državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, ki je naveden v Prilogi 6 tega protokola.

Article 5

Readmission of citizens of the third States

1. The letter of request for the readmission of citizens of the third States, sent by the requesting party to the requested party shall include data cited in Annex 4 of the present Protocol.

2. The requesting party shall enclose to the letter of request for the readmission of citizens of the third States also the data and documents on identity and citizenship of the person to be readmitted, the evidence of stay of such a person on the territory of the requested party, as well as the data and evidence of direct entry into the territory of the requesting party from the territory of the requested party.

a) The following evidence shall be used to prove the stay of a person on the territory of the requested party from which the person concerned entered the territory of the requesting party:

- original entry or exit stamps or possible other notes that were entered in travel documents;
- a residence permit or a document issued by the competent authority of the requested party, the validity of which expired less than 30 days ago;
- a visa, issued by the competent authority of the requesting party, the validity of which expired less than 30 days ago;
- the tickets issued on a name, which could help to establish, if the concerned person entered the territory of the requesting party directly from the territory of the requested party;
- stamps of the State that borders one of the contracting parties, taking in consideration the travel itinerary used by the person concerned for his/her voyage and the date of the crossing of the border;

– receipts and other evidence proving that the person served an imprisonment or underwent a hospital treatment on the territory of the requested party immediately prior to his/her entry on the territory of the requesting party;

– a bill or a receipt confirming the accommodation on the territory of the requested party.

b) The entry or stay of citizens of the third States on the territory of the requested party could be assumed also on the basis of one or more evidence cited below, which shall be from case to case evaluated by the competent authorities of the requested party:

- documents issued by a competent authority of the requested party, e.i.: driving licence, weapons permit, etc.;
- residential permit or a document, the validity of which expired no more than a year ago;
- a document on civil status, issued to the person concerned by an authority of the requested party;
- a photocopy of any of the above documents;
- tickets issued on the territory of the requested party;

– statement of persons or witnesses confirming the entry or stay on the territory of the requested party, on the basis of the minutes prepared by the competent authorities of the requesting party.

3. The reply to the letter of request for the readmission of citizens of the third countries or stateless persons shall contain data cited in the Annex 5 of the present Protocol.

Article 6

Notification about the return of persons

The competent authority of the requesting party shall, on the basis of a positive answer to the letter of request for the readmission of citizens of the third States or stateless persons, at least 10 days prior to the date of the planned return, send to the competent authority of the requested party the notification form for the return of citizens of the third States or stateless persons, cited in the Annex 6 of the present Protocol.

7. člen

Sprejem državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva v tranzitu

1. Zaposilo za sprejem državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva v tranzitu vsebuje podatke, ki so navedeni v Prilogi 7 tega protokola.

2. Zaposilo mora biti najmanj 48 ur pred tranzitom poslano po faksu organom, navedenim v 1. členu tega protokola.

3. Zaprošena stran mora odgovoriti nemudoma, najkasneje v roku 48 ur.

4. Odgovor na zaposilo za sprejem državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva v tranzitu vsebuje podatke, ki so navedeni v Prilogi 8 tega protokola.

5. Pristojni organ pogodbenice prosilke mora najkasneje 10 dni pred dnevom predvidenega vračanja, po prejemu pozitivnega odgovora na zaposilo za ponoven sprejem državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva v tranzitu, poslati pristojnemu organu zaprosilke pogodbenice obvestilo o vračanju državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva v tranzitu, ki je naveden v Prilogi 9 tega protokola.

6. Prevoz oseb, ki se jih prevzema v tranzitu se načeloma izvaja po zraku ali preko mednarodnih mejnih prehodov za cestni promet.

8. člen

Stroški

1. Za stroške ponovnega sprejema državljanov pogodbenic štejejo:

– stroški izdaje potne listine za vračanje za osebo, ki bo ponovno sprejeta in ki jih je treba plačati diplomatsko konzularnemu predstavništvu zaprosilke pogodbenice;

– stroški prevoza do mednarodnega mejnega prehoda, ki jih je treba plačati prevozniku.

2. Za stroške ponovnega prevzema državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva štejejo:

– stroški prevoza do mednarodnega mejnega prehoda, ki jih je treba plačati prevozniku, prav tako pa tudi stroški morebitnega povratnega potovanja, ki jih je treba prav tako plačati prevozniku.

3. Za stroške sprejemanja državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva v tranzitu štejejo:

– stroški prevoza do mednarodnega mejnega prehoda v ciljni državi kakor tudi stroški morebitnega povratnega potovanja, v primeru, če oseba ne bi bila sprejeta, oziroma vrnitve z letališča na ozemlju pogodbenice prosilke, če take osebe ni mogoče vkrcati z namenom, da nadaljevala pot do ciljne države.

9. člen

Začetek in trajanje veljavnosti

Ta protokol se začne uporabljati v skladu s 16. 17. in 18. členom Sporazuma, preneha pa se ga uporabljati s prenehanjem veljavnosti Sporazuma.

Pripravljeno v Beogradu dne 23. 4. 2001 v dveh izvodih v slovenskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako veljavna. V primeru razlik v tolmačenju protokola velja besedilo v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Slovenije
Marko Pogorevc l. r.
Generalni direktor Policije

Za Zvezno ministrstvo
za notranje zadeve
Zvezne republike Jugoslavije
Stevan Nikčević l. r.
pomočnik ministra

Article 7

Admission of the citizens of the third States or stateless persons in transit

1. The letter of request for the admission of the citizens of the third States or stateless persons shall enclose the data cited in Annex 7 of the present Protocol.

2. The letter of request shall be sent by fax to the authorities cited in the Article 1 of the present Protocol at least 48 hours prior to the transit.

3. The requested party shall reply immediately, at least within 48 hours.

4. The reply to the letter of request for the admission in transit of the citizens of the third States or stateless persons shall contain data cited in the Annex 8 of the present Protocol.

5. The competent authority of the requesting party shall, on the basis of a positive answer to the letter of request for the readmission of citizens of the third States or stateless persons in transit, at least 10 days prior to the date of the planned return, send to the competent authority of the requested party the notification form for the return of citizens of the third States or stateless persons in transit, cited in the Annex 9 of the present Protocol.

6. The transport of persons to be admitted in transit shall, by rule, be carried out by air or through the international border crossing points for road traffic.

Article 8

Expenses

1. The expenses for the readmission of the citizens of contracting parties shall include:

– the expenses for the issue of travel documents for the repatriation of person to be readmitted, to be paid to the diplomatic consular mission of the requested party;

– the expenses of transport to the international border crossing point, to be paid to the carrier.

2. The expenses for the readmission of the citizens of the third States or stateless persons shall include:

– the expenses of transport to the international border crossing point, to be paid to the carrier, as well as the expenses for a possible return voyage, also to be paid to the carrier.

3. The expenses for the admission in transit of the citizens of the third States or stateless persons shall include:

– the expenses of transport to the international border crossing point in the State of final destination, as well as the expenses of a possible return voyage in case such person would not be accepted, or the return from the airport situated on the territory of the requesting party, if such person could not be board the plane with the intention to continue its voyage to the State of final destination.

Article 9

Entry into force and duration of validity

The present protocol shall be applied in accordance with the Article 16, 17 and 18 of the Agreement and shall expire on the date of the expiration of the validity of the Agreement.

Done in Belgrade on april 23, 2001 in two original copies in Slovene, Serbian and English language, all three texts being equally authentic. In case of any differences of interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry
of the Interior of the
Republic of Slovenia
Marko Pogorevc (s)
Director General of the Police

For the Federal Ministry
of the Interior of the
Federal Republic of Yugoslavia
Stevan Nikčević (s)
Assistant Minister

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije -Mednarodne pogodbe.

Št. 284-11/2001-3

Ljubljana, dne 8. novembra 2001

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Minister

– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

OBVESTILO

o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 30. junija 2001 je za Republiko Slovenijo začela veljati Mednarodna konvencija o iskanju in reševanju na morju (SAR 1979), objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 31/01).

Dne 31. avgusta 2001 je za Republiko Slovenijo začela veljati Mednarodna konvencija o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju pri onesnaženju z olji (OPRC 1990), objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 31/01).

Dne 6. novembra 2001 je pričel veljati Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije, podpisan dne 23. marca 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/01).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

67.	Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Velikim vojvodstvom Luksemburg, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg (BLUNSNJ)	1601
68.	Zakon o ratifikaciji Evropskega sporazuma o ureditvi gibanja oseb med državami članicami Sveta Evrope (MESUGS)	1602
69.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o nacionalnih osebnih dokumentih pomorščakov (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 108) (MKNODP)	1605
70.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o zaposlovanju ter delovnih pogojih in življenjskih razmerah izvajalcev zdravstvene nege (konvencija Mednarodne organizacije dela št. 149) (MKZIZN)	1609
71.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije (BFRZP)	1614
72.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb (BBHSZN)	1628
73.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v boju proti organizirani kriminaliteti, nedovoljenemu prometu z mami, terorizmu in drugim oblikam kriminalitete (BRUBOK)	1635
74.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BCZPCZ)	1640
75.	Uredba o ratifikaciji Protokola za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vračanju in ponovnem prevzemu oseb, ki ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje na ozemlju druge države	1648
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1652

